Driemaandelijks tijdschrift
Afgiftekantoor: Antwerpen X. ISSN 1013-2031
Jarkolekto 41 - trimonata
11/4

IPR
INTERNACIA PEDAGOGIA REVUO

Kunlaborantoj de la aktuala numero:
Anna-Liisa Ali-Simola
Monique Arnaud
Elisabeth Barbay
Jean-Pierre Boulet
Steven D. Brewer
Ronald Glossop
Gong Xiaofeng (Arko)
Huang Yinbao (Trezoro)
Zsófia Kóródy
Katalin Kováts
Stefan MacGill
Svetlana Mirosnicenko
Radojica Petrović
Ryszard Rokicki
Enikő Zengő Sereghy





Kunming invitas (p.34)

ILEI

Organo de Internacia Ligo de Esperantistaj Instruistoj

ENHAVO

Jozefo NÉMETH: *Enkonduko*..3
HUANG Yinbao (Trezoro): *Ni semu en la plej indan lokon* 4
Stefan MACGILL: *Esperanto estos 125-jara – okazo kaptinda!* 6
Svetlana MIROŜNIĈENKO: *Formado de scipovoj por la analizo de poeziaĵo*............8
Emu agi teme – pere de aktiviga lernilo (recenzo de Stefan MACGILL) 12
ILEI en la Konferenco de UNESKO (Monique ARNAUD, Jean-Pierre BOULET)....14
Reagoj (Ryszard ROKICKI, Anna-Liisa ALI-SIMOLA) 15
Ronald GLOSSOP: *Kial Ĉinio estas fekunda kampo por la instruado de E-o* 20
El la landoj kaj sekcioj (CN, FR, HU, US) 23
Alvokoj (Katalin KOVÁTS, Zsófia KÓRÓDY, Jannick HUET-SCHUMANN)...............31
La Unua Komuniko de la 45-a Konferenco de ILEI (GONG X., R. PETROVIĆ)......34
Aliĝilo por la 45-a Konferenco de ILEI en Kunming, 20-26 julio 2012.................39
Informoj pri ILEI..41

ESTRARO DE LA LIGO

Prezidanto: Stefan MACGILL, Pannónia u. 30.I.6, HU-1136 Budapest, Hungario. Tel. (+36 1) 349-5207, <*stefan.macgill@gmail.com*>. Kunordigo, eksteraj rilatoj, regularoj, partneroj, 'esperanto125', *Juna amiko*

Vicprez.: Duncan CHARTERS, PO Box 100, Elsah, Illinois 62028-0100, Usono. Tel.(+1)618 3745252, fakso:(+1)618 3745465, <*duncan.charters@gmail.com*>. Universitata kaj scienca agado/komisiono, instru-teknologia evoluo.

Sekretario: HUANG Yinbao (Trezoro), Jingchuan-Xian, Esperanto-box 16800#, Pingliang, Gansu, CN-744300, Ĉinio. Tel. (+86) 18893316800, <*ilei.sekretario @gmail.com*>, por membro-administrado: <*ilei.oficejo@gmail.com*>.

Estrarano pri financoj: Julija BATRAKOVA, Rusio/Hago, Nederlando. Tel. (+31) 252 515331, <*persiko@mail.ru*>. Financaj kaj kasistaj aferoj.

Estrarano: Zsófia KÓRÓDY, Esperanto-Centro, Grubenhagenstr. 6, DE-37412 Herzberg/Harz, Germanio. Tel./fakso (+49) 5521-5983, <*zsofia.korody@esperanto.de*>. E-centroj, instrukapabligado, ekzamenoj.

Estrarano: Radojica PETROVIĆ, Bul. oslobodjenja 36/14, RS-32000 Čačak, Serbio. Tel. (+381 32) 371053, fakso: (+381 32) 342101, <*radojica.petrovic.rs @gmail.com*>. Edukprojektoj, konferencoj, informado, terminara komisiono.

Estrarano: Julián HERNÁNDEZ ANGULO, Arbol Seco 371B e/Clavel y Santo Tomás, Centro Habana, Ciudad Habana, Tel. (+53) 6404484, <*julian@esperanto.co.cu*>. Landa agado, komisiono pri lerneja agado.

Titolpaĝe: Profesia Artkolegio de Kunming, nia konferencejo en 2012 (vd p.34)
Dorskovrile supre: Ronald Glossop en Ĉinio (vd lian prelegon sur p.20); *malsupre*: vespero por festi dekjariĝon de deklaracio pri kultura diverseco (meze de la foto estas Irina BOKOVA, la ĝenerala direktorino de UNESKO) (vd p.14)

Enkonduko

Karaj Legantoj,

la antaŭan numeron regis la kopenhagaj raportoj kaj la diversaj afrikaj agadoj. Nun ni transiros al Azio, precipe al Ĉinio, kie okazos nia sekva Konferenco. Konforme al tio, la enkondukan artikolon verkis nia nova sekretario, Trezoro (HUANG Yinbao). Por antaŭprepari la konferencon, nia estrarano Radojica PETROVIĆ ĝuste nun estas en Ĉinio (parto de la konferencaj informoj venas rezulte de lia vojaĝo). Ĉinio estas heroldo de la tutmondiĝo, ekzemplo de la malfermo de pluraj aziaj landoj al ILEI. Ĝi estas unu el la ebloj por daŭrigi la kopenhagan universitatan projekton, ĉar la ĉinaj universitatoj prezentas fekundan terenon por ni. Same kiel la tuta lando ĝenerale: vidu la prelegon de Ronald GLOSSOP sur p.20.

Krome, ni ne forgesu pri la 125a jubileo de E-o kaj pri la graveco eluzi ĝin. ILEI havas destinon ekspluati sian modestecon, kiu tamen portas la avantaĝon de supleco; ĝi kapablos – kun pli da laborfortoj – ensalti tien, kie ekzemple UEA tro grandus kaj pezus por agadi. La jubileo estas klasika tia kazo, vd. la artikolon de Stefan MACGILL sur p.6.

Agrablan legadon, feliĉan novjaron!

Jozefo NÉMETH, redaktoro

Ni semu en la plej indan lokon

de Trezoro (Huang Yinbao), Ĉinio, sekretario de ILEI



Iu eŭropa kongresanino en la 96-a UK demandis min post mia prelego: Kiel eŭropanoj kaj ĉinoj povas facile komunikiĝi unu kun la alia? Nekontentige respondinte ŝin pro tempomanko, mi invitis ŝin al la 45-a ILEI-Konferenco en Kunming, Ĉinio, por ne nur aŭskulti, sed ankaŭ persone sperti interkomunikiĝon kun ĉinoj kaj ankaŭ kun konferencanoj el aliaj aziaj landoj. Mi tre ĝojas, ke la ILEI-estraro saĝe elektis la temon por la 45-a konferenco „La arto de komunikado, komunikado de artoj", kun la slogano „Per artoj al paco". Mi esperas, ke la konferenco kontentigos ne nur ŝin, sed ankaŭ ĉiujn aliajn konferencanojn.

La konferenco okazos en la belega printempa urbo Kunming, kie troviĝas belaj kaj aromaj floroj, abundaj plantoj, lagoj kun brilantaj ondoj, mirindaj ŝton-arbaroj, antikvaj palacoj, temploj, turoj, montoj kaj 6,25 milionoj da loĝantoj el 25 etnoj, kiuj kunvivas en harmonio. Oni aldonas al Kunming la kromnomon 'Printempa Urbo', ĉar la urbo abundas je plantoj kaj belegaj floroj en ĉiuj sezonoj, kaj oni ne povas facile distingi unu sezonon de la aliaj. Oni ĝuos la agrablan restadon en la konferenca semajno kun temperaturo de ĉirkaŭ 20°C fine de julio.

Unuiĝintaj Nacioj raportis, ke la ĉina lingvo estas la plej malfacila lingvo en la mondo. Mi ne trovis mezurmetodon por aprobi la raporton, tamen mi kredas, ke la ĉina lingvo estas multe pli malfacila por neĉinoj. En la konferenca semajno okazos la tradicia universitat-nivela Simpozio, aranĝata kunlabore kun lokaj universitatoj, per kiu oni konstatos, ke la plej inda loko por diskuti lingvan politikon estas Ĉinio. Oni aŭskultos prelegojn de ĉinoj, kiuj malofte ĉeestis internaciajn kunvenojn pri lingva politiko, kaj trovos kunlaborantojn el Ĉinio kaj la cetera Azio por kune antaŭenpuŝi lingvan demokratiecon en la mondo.

En Ĉinio ne malmultaj homoj, eĉ famaj anglalingvaj specialistoj plendas pri la deviga instruado de la angla lingvo en ĉiu-nivelaj lernejoj. Iuj

alvokas, ke la registaro nuligu la nunan politikon pri la deviga anglalingva instruado en ĉiuj lernejoj, de la elementaj ĝis altnivelaj, kaj permesu, ke la lernantoj libere elektu fremdan lingvon kiel sian lernobjekton. Ne nur fremdlandanoj, sed ankaŭ la ĉinaj registaro kaj popolo bone scias, ke la ĉinan lingvon iuj konsideras la plej malfacila en la mondo. Do antaŭ tridek jaroj, celante reformon kaj malfermiĝon, kaj faciligante interfluon inter Ĉinio kaj fremdlandoj, la centra registaro lanĉis la sisteman instruadon de la angla lingvo al ĉiuj lernantoj.

Do ĉiuj lernantoj devas lerni la anglan lingvon. Element-lernejanoj, kiuj ne akiras bonajn poentojn en la ekzameno pri la angla lingvo, ne povas registri sin en bonajn mezlernejojn, kaj mezlernejanoj, kiuj akiras malmultajn poentojn en ekzameno pri la angla lingvo, ne rajtas eniri en bonajn universitatojn. Se iuj studentoj ne atingas sufiĉan nivelon de la angla lingvo, ili ne povas ricevi oficialan diplomon, kaj poste ne povas fariĝi oficistoj en ŝtataj oficejoj. Kaj eĉ ŝtataj oficistoj, instruistoj, kuracistoj de tradicia ĉina medicino kaj aliaj oficistoj, kiuj dumvive neniam uzas, nek uzos la anglan, devas trapasi ekzamenon de la angla lingvo.

Laŭ la registara politiko, ĉinaj junuloj devas lerni la anglan lingvon ĉirkaŭ 18 jarojn ĝis diplomiĝo en universitato. Sed post la diplomiĝo 99% el ili finfine forlasas la lingvon kaj neniam uzas ĝin, malgraŭ la fakto, ke ili elspezis multe da mono kaj energio kaj pasigis 18 jarojn en sia juneco por ĝin lerni. Fakte ili ne plene posedas la anglan post 18-jara lernado. Kvankam iuj diras, ke ĝi estas la plej facila natura lingvo, tamen ĝi estas ankoraŭ ege malfacila por ĉinoj. Mia filino, talenta kaj diligenta studentino, post diplomiĝo en la anglalingva fakultato de bona universitato eĉ ne povas tiel flue paroli angle kiel ŝi parolas E-e post duonjara lernado de E-o.

Iuj eĉ plendas, ke la angla lingvo „perfortas" ĉinojn, kaj ke la angla lingvo baras sukcesajn vojojn de multaj talentaj ĉinaj studentoj. La konferencanoj aŭdos koncernajn prelegojn, kiuj vekos vian atenton rilate al la lingva politiko de Ĉinio. La konferenco havos kursojn, demonstro-lecionojn, forumojn, prezenton de la edukaj sistemoj en diversaj landoj, kaj diskuteblajn prelegojn pri pedagogio, metodiko, esperantologio, spertoj, kaj pri E-eventoj ekz. Universitato de E-o en la Esperanta Insulo.

Paralele kun ĉi tio, la 2-a ILEI-Seminario en Orienta Azio (ISOA) okazos en la sama loko, kaj la tradicia programo Lingva Festivalo abundos je pli da aziaj partoprenantoj. Spertuloj instruos al interesiĝantoj „la plej malfacilan"

lingvon per nia plej facila lingvo. Ni ankaŭ havos laborajn kunsidojn por elekti novan estraron.

La Profesia Arta Kolegio de Kunming, gastiganto de nia konferenco, jam komencis instrui Esperanton al siaj studentoj, kaj prezentos al ni la Nacian Vesperon en E-o kaj programerojn al la Internacia Vespero. En la tradica Interkona Frandvespero ni ĝuos bongustajn manĝaĵojn ĉinstilajn, kaj ankaŭ frandaĵoj el aliaj mondopartoj estos bonvenaj. Dum la restado en Kunming, la malalta loĝkosto inkluzivos ĉiujn manĝojn.

Post la konferenco oni povos busveturi nur 6 horojn al la vjetnama urbo Laocai ĉe la landlimo, survoje al Hanojo. Tamen ni ŝatos transformi tion en tuttagan ekskurson kun dumvojaj lunĉo kaj vizitoj al preterpasataj vidindaĵoj. Oni povos ĝui gajan kantadon kaj belajn pejzaĝojn survoje. Ni litvagonare plu veturos nokte kaj ĝuos tagiĝan sunradion en Hanojo. Anstataŭe, oni povas elekti ankaŭ rapidan flugon al Hanojo de Kunming. Pliaj detaloj legeblos en la konferencaj paĝoj de *ilei.info.*

Vi komunikiĝos en la Semajno ne nur kun freŝaj novebakitoj, sed ankaŭ kun viglaj, lernemaj, scivolemaj kaj junaj vizaĝoj, kiuj certe pli multos ol tiuj en Kopenhago. Junuloj, kiel la suno en mateno, estas niaj esperoj. Viaj partopreno, prelego, demonstrado, kuraĝigo kaj parolo pri viaj spertoj certe vigligos kaj entuziasmigos la junulojn el Azio. Ni semu la facilan lingvon E-o inter ĉinoj, kiuj suferas, laŭ iuj, la plej malfacilan lingvon en la mondo. (*Dankon pro la modifoj al s-roj Radojica Petrović, Ma Youngtae, Vejdo, Optimisto kaj Trigo*)

Esperanto estos 125-jara – okazo kaptinda!

En la 26-a de julio 2012, ni festos la 125-jaran jubileon de la apero de la Unua Libro de Esperanto. Ekspluatinda okazo – kaj por varbado, kaj por kursdonado. ILEI ekde septembro 2010 prenis gvidan rolon en tio – vidu la revuon *Esperanto* de aprilo 2011. ILEI strebas nun transdoni la organizan flankon de la projekto al alia, por koncentri siajn magrajn fortojn al la pedagogiaj ebloj.

Ni kompilas kaj akceptigas malgrandan internacian liverteamon por kunordigi la landajn agadojn. Ĝia nuna konsisto inkluzivas reprezentantojn

el tri kontinentoj – kaj de ILEI. La teamo komencas arigi raportojn de landaj planoj – ekzistas projektoj, komisiito aŭ prepargrupo en pluraj landoj – i.a. Britio, Ĉeĥio, Germanio, Hispanio, Italio, Japanio, Korea Respubliko, Kubo kaj Rumanio. Sendube ankaŭ en pliaj. La teamo diskonigos plie landajn planojn, kaj pretigos konsilarojn pri la ebloj konigi la jubileon kaj proponi kursojn. Espereble, ĝis vi legos ĉi tion, la internacia teamo estos kompilita kaj aganta.

La ideo de ILEI estas proponi kursojn, el kiuj iuj povus havi 125 partojn (etapojn) – plenumeblajn rete tra la 125 tagoj antaŭ la jubileo, do inter la 23-a de marto kaj la 26-a de julio. Tiucele ILEI laboras por krei tian kurson. Tiu kurso estos nur cel-lingva kaj memklariga. Ĝi uzos ĝismaksimume situaciojn kun realismaj, praktike uzeblaj frazoj. La situacioj estos konvenaj kaj allogaj por la celatoj – junuloj en komputika kaj konektita mondo. Tamen la kurso konvenos al homoj de ajna aĝo (ekde la 10-jaraj!). Por la kurso estas kreata originala didaktika ŝtuparo, bazita sur la unikaj kvalitoj kaj bezonoj de la lingvo. Sekve, ĝi estos tre verbo-centra kun atento al la transitiveco de la verboj. Ni ne timos prezenti eksplicite gramatikon – sed en alloga maniero, kiu ne regos super la situacioj. La gramatikaj klarigoj uzos nur tiajn lingvajn elementojn, kiuj estas jam prezentitaj – granda defio en la komencaj etapoj! La situacioj fariĝos ĉiam pli variaj, transkulturaj kaj inkluzivos erojn pri la Esperanta vivo mem. La kurso devos inkluzivi son- kaj film-materialon – pri tio ni serĉas kunlaborantojn, ankaŭ por la taskego transformi la materialon al la HTML-formato. La bildo sur la sekva paĝo montras specimenon de la planata aspekto de la kurso. Lumbilda prezento laŭpete liverata (PPT-formato, 400 KB) skizas la principojn kaj enhavon de la unuaj sepdek etapoj de la kurso.

Sekcioj de ILEI povos ludi aktivan rolon en la jubileo. Ni delonge dissendis peton al la Landaj Asocioj de UEA kaj Sekcioj de ILEI, ke ili nomumu reprezentanton por peri informojn inter la nacia kaj internacia niveloj. La pli fortaj sekcioj povos starigi projektan teamon por prepari laboron, eventuale kunlabore kun similaj landaj teamoj en la Landa Asocio. Agadterenoj inkluzivas kontaktadon kun ĵurnalistoj, starigon de reklam-kampanjoj, trarigardon de ekzistantaj kursoj, uzeblaj en ligo kun la jubileo, kaj esploron kiel la internacia kurso de ILEI estu uzebla enlande.

Ni fidas kaj laboregas, por ke, ĝis vi legos ĉi tion, ekzistu internaciaj retejoj pri la jubileaj preparoj, kaj kun la konkreta kurso-materialo.



Stefan MACGILL, prezidanto de ILEI

Formado de scipovoj por la analizo de poeziaĵo

de Svetlana MIROŜNIĈENKO (Sankt-Peterburgo, Rusio)



Laboro kun poeziaĵoj estas fruktodona por lernado de fremda lingvo. La laboro kun literatura teksto estas entenata en kompreno de ĝia senco. Por kompreni la sencon oni nepre devas analizi la tekston: leksiko, sintakso kaj fonetika aspekto. La analizo enkorpigas ankaŭ eltiron de multaj informoj el la teksto. Mi proponas rimedon ellaboritan dum mia instrua laboro. Temas pri formado de scipovoj dum la analizo, dume lernantoj alproksimiĝas al la kompreno de literaturaĵo, ekz. de la verkaĵo de *Raymond* SCHWARTZ (remon' ŝvarc') „Nigra tago”.

La poeziaĵo estas fenomeno literatura kaj lingva. Fakte, oni povas utiligi multajn specojn de analizo, por atingi la plej gravan celon de la analizo: kompreni la literaturan tekston. La scipovoj dependos de la tipoj de analizo: literatura, lingva. Mi proponas utiligi miksitan analizon, kiu enhavos plurajn analizospecojn. Do tiamaniere ĉiuj partoj de la poeziaĵo estos analizotaj.

Uzante literaturan analizon oni atentigas la titolon, la komencon, la finon kaj epigrafon (se ĝi estas), kiu ludas gravan rolon en la analizo, ĉar ĝi permesas evoluigi la scipovon por anticipi la enhavon de poezia teksto kaj permesas trovi la ĝeneralajn ideojn de la poeziaĵo: trovi la personojn de la teksto, trovi la temon de la teksto, trovi ŝanĝojn en la konduto de la personaĵoj, trovi problemojn en la teksto, ligi la eventojn de la poeziaĵo kun realaj faktoj, trovi la faktajn informojn kaj kaŝitajn informojn, trovi informojn, kiuj koncernas politikon, geografion, historion, trovi informojn koncerne la vivkondiĉojn, okupojn de la herooj.

Uzante lingvistikan analizon oni povas paroli pri la leksiko kaj gramatiko de la teksto evoluigante lingvistikajn scipovojn. Temas pri tio, ke por formi la scipovojn oni devas:trovi stilistikajn metodojn, klarigi la uzon de la metodoj, trovi aludojn, trovi vortojn kiel ŝlosilon, trovi konceptojn, trovi konektvortojn por logike konstrui sian propran tekston post la legado kaj la analizo de la teksto.

Do, oni povas evoluigi multajn scipovojn ĉe la gelernantoj por malkovri en la verkaĵo la konceptan bildon, lingvan bildon kaj belartan bildon de la mondo. En antologio de E-verkaĵoj oni povas trovi la tekston de tre simpatia poeziaĵo de *Raymond SCHWARTZ* „Nigra tago”[1] kaj infomojn pri la aŭtoro. Mi proponas al la atento de geinstruistoj skemon de la analizo de la verkaĵo:

1. Titolo – „NIGRA TAGO”;
2. Anticipo – tago de unu heroo plena de malbonaĵoj;
3. Personoj – familio, kolegoj de la heroo, esperantistaro, amiko, hundo;
4. Protagonisto – viro;
5. Evoluo de la protagonisto – malfeliĉa homo matene – la situacio ŝanĝiĝos en bonan flankon morgaŭ;

[1] Vd. ekz. ĉe: http://www.steloj.de/esperanto/butiko/nigratago.html – NdlR

6. Temo (situacio) – unu tago el la vivo de unu viro;
7. Problemo – personaj rilatoj;
8. Ideo – ĉio okazas kaj forpasas kaj la feliĉo revenos.

Mi donas nur parton de la literatura analizo en rezulto, pere de kiu ni povas priskribi la historion de la heroo: *La viro havas sian propran familion. Li laboras. La viro ne estas riĉa. Ne ĉio glatas en la vivo. Ni ekscias pri okupoj de la heroo: li ŝatas E-on kaj vizitas E-klubon. Sed en la vivo de ĉiuj homoj okazas de tempo al tempo malfacilaĵoj kaj malbonaĵoj*.

Ĉiuj konkludoj devas esti certe argumentitaj.

Por larĝigi la vortaron de gelernantoj oni devas analizi la lingvan aspekton de la verkaĵo. Atentigu la gramatikaĵojn, leksikon, stilistikajn figurojn. Parolante pri stilistikaj figuroj oni povas paroli, ekzemple, pri la titolo de la verkaĵo, kiu estas frazeologiaĵo. Mi pensas, ke en multaj lingvoj estas la sama esprimo: pro tio ĝi estas komprenebla tuj. La aŭtoro uzas tiajn stilistikajn ilojn kiel: komparo, metaforo. Ekzemple: en la verkaĵo estas uzata komparo: „okazi povas, ke kelkfoje – kvazaŭ vi portus sarkofagon”. Oni devas atentigi, ke en la poezio vortoj povas akiri aliajn signifojn ol ili havas ordinare. Do, „sarkofago” ricevas la sencon de „ŝarĝo”. „Ĝi estis brula kiel lafo”. Ankaŭ tio estas komparo, kiu montras, ke la kafo estis ege varma. Oni povas trovi metaforon: „iom... da kafo... kuirita en infer’”. „Infero” estas vorto, kiu montras al ni la situacion plen-plena de malfeliĉoj kaj plagoj, en kiu ni vidas nian heroon. Ni kompatas lin.

En la verkaĵo oni povas trovi multajn leksikajn kampojn. Ekzemple, por la kampo „familio” oni povas trovi la vortojn: „filo”, „edzino”, „bubo”, „hejmo” ktp. Por la kampo „laboro” oni povas trovi la vortojn: „oficejo”, „ĉefo”, „kolegoj”, „kontolibro”. Por la kampo „Esperanto” oni povas trovi la vortojn: „ klubo”, „kasisto”, „gazeto”, „artikolo”, „kotizo” ktp. Por la kampo „tago” oni povas trovi la vortojn: „mateno”, „horo”, „razi”, „malŝpari tempon”, „spito”, „ trinki”, „kuiri”, „forkuri”, „vesti”, „travivi”, „gratuli”, „akcepti”, „spiri”, „krii” ktp.

Oni povas labori kun sinonimoj, antonimoj, parafrazoj ktp.

Estas bonega eblo formi novajn vortojn uzante vortojn el la poeziaĵo aldonante prefiksojn kaj sufiksojn al la radikoj de la vortoj. Ekzemple, „komenci”, „komenciĝi” ktp. En la poezio estas multaj ekzemploj por montri kiamaniere oni povas formi novajn vortojn uzante kunmetadon.

Estas multaj ekzemploj pri verbaj tempoj kaj modoj. Ekzemple, se temas pri la kondicionala modo: „kvazaŭ vi portus sarkofagon”.

Se temas pri estanta tempo: „vi rampas tra la viv' senĝoje”. Se temas pri estinta tempo, oni povas trovi en abundo multajn ekzemplojn: „vi havis premon de ciklono”, „vi volis spiri”, „vi kuris” ktp.

Oni povas trovi ekzemplojn ankaŭ de la estonta tempo: „vi trinkos iom nun da kafo” ktp.

En la verkaĵo la aŭtoro uzas ĉiam la pronomon „vi”, kiu permesas al ni senti nin surloke de nia heroo kaj pli bone lin kompreni. Certe por ke la gelernantoj atingu bonegajn rezultojn kaj posedu pli bone la leksikon kaj gramatikon, instruistoj devas ellabori multajn ekzercojn.

Do, la lingvaj rimedoj helpas al la aŭtoro krei mondon, kiu tre similas la nian, malgraŭ, ke ĝi verdire estas artefarita.

En la verkaĵo oni povas trovi ankaŭ nekonatajn nomojn. Por kompreni la verkaĵon pli bone oni povas fari historian komenton pri tiuj personoj aŭ geografiaj kaj historiaj lokoj. Por atingi bonajn rezultojn en la kompreno de la senco la gelernantoj devas trovi informojn laborante per enciklopedioj, vortaroj, en la reto.

Tiamaniere eblas interpreti verkaĵojn. Dume oni devas eltiri ne nur la enhavon sed kompreni la sencon de la literaturaĵo malkovrante la lingvan, konceptan kaj belartan bildojn de la poeziaĵo, el kiuj konsistas la mond-lingva bildo. Ĝi spegulas la pensmanieron de la aŭtoro kiel reprezentanto de tiu ĉi bildo. La analizo helpas atentigi detalojn kaj formi specialajn scipovojn por kompreni pli bone la tekston, por ke la gelernantoj scipovu ne nur traduki, sed posedante leksikon, gramatikaĵojn ktp. ili povu krei siajn proprajn tekstojn surbaze de poeziaĵo kaj konatiĝi kun parto de la monda kulturo.

Bibliografio:

1. Andreev A.N. Celostnij analiz literaturnogo proizvedenia. Mn.MMcentr., 1995. 144 p.
2. Arnold I.V.Stilistika. Anglijskij jazik. M., Flinta: Nauka, 2002. 384 p.
3. Vereshagin V.V., Kostomarov V.G. Lingvostrnovedtcheskaja teoria slova. – M.: Ruskij jazik, 1980. 320 p.
4. Galskova N.D. Sovremenaja metodika obutchenia inostrnim jazikam. M., ARKTI, 2004. 192 p.

Emu agi teme – pere de aktiviga lernilo

(recenzo de Stefan MACGILL)

Temagemo; Lernolibro por progresantoj. Felszeghy Judit. 26cm. 154 p. Eld. Hans-Gerd Müller[2], Nordenham, 2010. Prezo ĉe la eldonisto: €14 (po €12 por 4 aŭ pli) kun sendokostoj aldonendaj.

Jen pure Esperantlingva lernilo por personoj dezirantaj profundigi sian lingvo-konon (ekzemple havante la nivelon B2 kaj strebante al C1, laŭ la referenckadraj mezuroj). Kiel diveneblas el la titolo, la verko estas tembazita; la dek tri ĉapitroj de la libro ĉiuj esploras unu temon aŭ temgrupon. Kiel diveneblas de la nomo de la aŭtoro, la verko naskiĝis en Hungario, kie kursoj superrege havas mision pretigi studentojn por la ŝtataj lingvaj ekzamenoj. Tiuj estas teme kaj fake bazitaj, sekve ankaŭ ĉi tiu lernilo. Detala enhavtabelo librokomence donas trarigardon pri la temoj kaj subtemoj traktotaj: Hejmo, Festotagoj, Vetero, Lernado, Laboro, Loĝloko, Manĝado, Komerco, Sana vivo, Trafiko, Vojaĝado, Kulturo kaj Ŝatokupoj kaj la Esperanta vivo.

Enkondukas ĉiun ĉapitron cerbmapa vortdiagramo, prezentante la renkontotajn sub-temojn. Poste, la legantoj ricevas praktikajn taskojn, paroligajn ekzercojn, invitojn por rol-ludado, dialogado aŭ libera konversacio. Pliaj taskoj estas la priskribo de bildoj, verkado de eseoj kaj leteroj, kompreno de legitaj tekstoj, solvo de lingvaj testoj ktp. Ne eblas pli bone resumi la proponon ol citi el ĝia prezentado en *edukado.net*: „La buntan gamon de la lingva korpuso la aŭtoro prilaborigas al la studantoj helpe de variaj kaj realismaj demandoj, aktivigaj taskoj kaj ekzercoj, tiel la lernado fariĝas praktika kaj komunikcentra, kaj ne eksmoda kaj lernolibreca memcela enparkerigo de leksikaj unuoj kaj frazoj. Judit lerte enŝovas lingvaĵojn, kiuj helpas al la studantoj en la esprimo de siaj komunikbezonoj kaj parolintencoj, kaj akirigas utilan kaj praktike uzeblan vortprovizon."

Aperas aŭtentikaj materialoj – artikoloj ĉefe el revuoj kiel *Monato, Kontakto* kaj *Juna amiko* kaj popularaj retpaĝoj. Troveblas ankaŭ

[2] h_g_m@gmx.de

specimenoj de originala literaturo, prozo kaj dramoj, tekstoj de aliaj lernolibroj (Gubbins, Kolker k.a.), aŭtentikaj leteroj, realaj anoncoj, retaĵoj kaj reklamiloj. De progresantoj oni rajtas supozi regon de la gramatiko, sed en ĉiu leciono ĝis la duono de la libro, pluraj paĝoj evoluigas gramatikajn lertojn kaj konojn, traktante tiklajn punktojn de la gramatiko, falsajn amikojn kaj pliajn kaptilojn. La verko estas uzebla por memstudado, sed ĝia valoro estas plej plene ekspluatebla en grupa uzo, kun viva interparolado kaj la aldono de grupdinamiko. Solvoj de la taskoj kaj ekzercoj ne troveblas en la libro; jen plia kialo por dumkursa uzado.

Entute, la verko meritas la nomon de **Temagemo**. Unuflanke, studanto kaptas la emon aktive agi ĉirkaŭ temoj, aliflanke, ĝia bunteco kaj vario impresas kiel gemo. Tema gemo. Ĝi estas efektive juvela verko, kiu povas ludi tre pozitivan rolon en niaj kursoj.



Jen unu el pluraj ilustraĵoj el la libro, plenumitaj de la aŭtoro mem – kies rubriko kaj bildoj regule aperas en Juna amiko*. Eblas imagi la situacion, cetere tre aktualan en la nuna ekonomia klimato. La verko havas kelkajn paĝojn kun plenkoloraj bildoj.*

Raporto por ILEI rilate la 36-an Ĝeneralan Konferencon de UNESKO en Parizo

25 - 31 de oktobro 2011

Kiam Monique ARNAUD, Jean-Pierre BOULET kaj Veronika POÓR, reprezentontoj de ILEI ĉe UNESKO, alvenis la 25-an de oktobro 2011 al la sidejo de UNESKO, la rajtigiloj jam estis pretaj. Tamen ILEI oficiale estis akceptita kiel observanto por la 36-a Ĝenerala Konferenco nur dum la konferenco mem, per unuanima voĉdonado por akcepto de la rekomendo 36C/13 en kiu ILEI aperis en favora pozicio (tamen okaze de la Ĝenerala Konferenco, oni ne menciis la nomojn de la asocioj proponitaj en tiu 36C/13).



Surfote (de dekstre): Monique ARNAUD kaj Jean-Pierre BOULET kun Amaal, reprezentantino de la Ĝenerala Federacio de Arabaj Virinoj ĉe UNESKO

La reprezentantoj multmaniere agadis: alparoloj al oficialaj reprezentantoj de ŝtataj delegacioj kun disdono de dokumentoj, kontaktoj kun diversaj rangaj oficialuloj de UNESKO ktp.

Monique ARNAUD intervenis menciante plurfoje E-on, okaze de renkonto kun afrikaj ministroj pri edukado pro apero de kleriga serio de libroj por afrikaj infanoj „Bouba et Zaza”. Jean-Pierre BOULET parolis kun unu direktoro de la eldonejo kaj kun ĝia ĝenerala prezidanto, kiu deziris konservi la jam ricevitan libreton de ILEI: „Rakonto pri tarofolio”. La plej interesa renkontiĝo okazis kun du reprezentantoj kaj la ministro pri edukado de Vanuatuo (unu ŝtato egalas unu voĉon konsekvence en UNESKO; por voĉdonado, Vanuatu egalas Ĉinion). Tiu ministro proponis, ke E-o fariĝu ero de la senmateriala heredaĵo de UNESKO. Eks-vicdirektoro, nun ambasadoro de Laoso apud UNESKO, okaze de posta renkontiĝo konfirmis, ke tio estas bona ideo (li lasis sian vizitkarton, kaze ke ni bezonos lian helpon).

Dum la 138 aŭskultitaj paroladoj, 25 fojojn okazis, ke ŝtata reprezentanto montris sian intereson pri diverseco de lingvoj kaj kulturoj, dum sia maksimuma 6-minuta parolado. Ni entute kontaktis 22 delegaciojn dum unu semajno, kaj Renée TRIOLLE (UEA) samtempe kontaktis pli da delegacioj. (Reprezentantino de alia neregistara organizo invitis Monique kaj Jean-Pierre ĉe si – invito, kiun ni plezure akceptis.) Por la posta parto de la Konferenco, Veronika POÓR kaj François LO JACOMO transprenis la torĉon por reprezenti nian Ligon.

Raportis: Monique ARNAUD kaj Jean-Pierre BOULET

Reagoj

Semantika strukturado – ĉu helpe de gramatiko?

En IPR 2011/1, mi legis interesan artikolon de Michel DUC GONINAZ, kiu tuŝas la problemon de iom specifa rilato inter leksikologio kaj lingvoscienco en la E-a movado. M. DUC GONINAZ kritikas la fakton, ke multaj lernolibraj aŭtoroj kredigas al siaj lernantoj, ke la leksiko estas „logike”

kodigebla, dum tio ne povas signifi, ke ...„*la kunmetitaj elementoj liveras la sencon de kunmetaĵo, kiu estas tre ofte arbitra kaj konvencia*”... donante ekzemplojn de t.n „Esperantaj idiotismoj” aŭ „esperantismoj” kiel: *kamparo*, *terpomo*, *vortaro*, *vagonaro* ktp. kies sencon lernanto devas lerni des pli, ke en multaj lingvoj temas ankaŭ pri apartaj radikoj. Samloke siajn batojn ricevas ankaŭ adeptoj de la gramatika karaktero de la Esperantaj radikoj. Kiam oni ne estas sperta leksikologo, estas malfacile argumenti pere de empiriaj faktoj kontraŭ ideoj prezentitaj de prilingva fakulo. Tamen, prezentante la vidpunkton de fremdlingva instruisto kaj ankaŭ sia-tempa lernanto de Esperanto, mi obĵetas kontraŭ kelko:

Unue. La citaĵo de Edmond PRIVAT: „kiam oni diras *mirinda,* oni ne pensas pri *miri*”. Jes, eble prava la konstato, sed estas tre verŝajne, ke kiam E. Privat lernis tiun vorton, li ligis ĝin (eĉ se subkonscie) kun la signifo de *miri.* Derivaĵoj kiel *lernejo*, *vagonaro, kamparo, arbaro* ktp havas kiel ĉiuj lingvaj signoj arbitran signifon, sed NEkontesteble estas, ke la lernanto pli facile alproprigas tiun signifon en la lernoprocezo se li povas asocii ĝin kun ia signifoligo de: *lerni, vagono, kampo* kaj respektive *arbo*. Verŝajne danke al tiu-tipaj asocioj I. SZERDAHELYI kaj H. FRANK ricevis favorajn al E-o rezultojn de siaj lingvoinstruaj eksperimentoj. Kaj inverse: por multaj esperantistoj, vortoj kunmetitaj kiel ekz. *matenmanĝo* ne perceptiĝas kiel kunmetaĵoj, sed kiel semantike unueca nocio. Tamen mi supozas, ke ekzistaj tiaj – ĉefe komencantoj, kiuj perceptas ĝin kiel vorton konsistantan el du nocioj [*mateno*] + [*manĝo*]. Se mi sia-tempe estus povinta akcepti la inviton al kunlaboro, mi certe pledus meti la difinon de *terpomo* ne enkadre de la kapvorto *pomo*, sed post *terpeno* ĉar (se entute) ĝi asociiĝas kun kunmetaĵo de *tero* kaj *pomo* nur ĉe tiuj esperantistoj, kiuj havas analogan kunmetaĵon en sia etna lingvo. La formon *terpomo* oni kompreneble devas analizi kaj priskribi diakrone kiel kunmetaĵon, sed el nuntempa vidpunkto, tre verŝajne, jam ne plu.

Due. Legante la artikolon oni povas ekhavi la impreson, ke la aŭtoro ne havas altan respekton al la gramatikistoj, kiuj sia-tempe ellaboris la teorion pri la gramatika karaktero de la radikoj. Artikolfine li (plene prave) skribas: …„Nur la semantiko, ne la gramatiko … decidas, ke *Uson* apartenas al alia kategorio, ol *rus,* same, kiel *komb* apartenas al alia kategorio ol *bros”*…. Iom alie la problemon ĉi-teme prezentas la usona lingvisto Ken MINER[3] kaj

[3] http://lingvakritiko.com/2008/12/30/noto-pri-la-neceso-de-signifaj-gheneraligoj/

ŝajnas lin subteni ankaŭ la aŭtoro de PMEG (por ne paroli pri PAG). Inter la argumentoj de la adeptoj de la gramatika karaktero almenaŭ unu estas rimarkinda: …„*radika kategorieco samtempe klarigas plurajn fenomenojn; ĝi konformas al la principo de priskriba ekonomio – valida (kaj elementa) principo, kiu gvidas al signifaj ĝeneraligoj, sen kiuj ne eblas scienco*”....[4] Tiun argumenton de lingvisto-gramatikisto estas malfacile dementi, eĉ se oni estas lingvisto-leksikologo kun multaj spertoj pri la tre arbitra kaj konvencia Esperanta leksiko kaj ties vortfara sistemo.

Kaj jen aperas **nova dilemo** pri la gramatika karaktero de Esperantaj radikoj: ...„***kial tiel simpla kaj evidenta teorio vekas malŝaton de inteligentaj homoj***”[5]...

Finfine estas ni – la instruistoj, kiuj uzos la laborrezultojn de vortaristoj kaj gramatikistoj. Se ili kverelas aŭ draste kontraŭstaras anstataŭ kunlabori, la servoj, kiujn ili liveros pere de ni al la lernantoj, ne estos kontentigaj kaj ne faciligos al ni nian laboron. Instruistoj bezonas teorian kaj praktikan subtenon kaj de lingvistoj-leksikologoj kaj de lingvistoj-gramatikistoj. Ambaŭ fakuloj esploras, analizas kaj priskribas la saman lingvon. La diferenco inter la du fakoj kuŝas nur en tio, ke leksikologoj priskribas kaj registras en vortaro ĉiujn unuopajn formojn de la lingvo, dum gramatikistoj priskribas kaj registras pli aŭ malpli grandajn kategoriojn de ili. Vortaristoj, en praktiko, ofte profitas el la laboro de gramatikistoj kaj ne registras ekz. ĉiujn fleksiajn formojn de la vorto, sed nur ties plej reprezentajn, ekz. nur nominativon ĉe substantivoj kaj adjektivoj (ĉar pri akuzativo estas informoj en la gramatiko), nur infinitivon ĉe verboj (ĉar pri la ceteraj verboformoj informas la gramatiko) k.s.

Kial la vortaristoj de la E-movado ne aplikas en sia laboro la intelektaĵon, kiu troviĝas en multaj verkoj pri vortfarado surbaze de la gramatiko-karaktera teorio, liveratan jam ekde unu jarcento? Efektive, estas malfacile trovi Esperantan vortaron, en kiu la aŭtoroj iel sekvus la teorion pri la gramatika karaktero de la radikoj. Eble jes… unu tian mi ja havas – ĝi estas la *Fundamenta Vortaro* de L.L. Zamenhof! – Li tradukis nudajn radikojn, ne leksemojn, sed tiu-tempe la teorio ankoraŭ eĉ ne bebis.

---

[4] Samloke.

[5] Citita laŭ Marc BAVANT, samloke.

La sola respondo al la dilemo formulita de M. BAVANT estas konstati, ke la gramatikokategoria teorio iel ne taŭgas kiel instrumento, kiun volonte aplikas leksikologoj en siaj vortaristaj laboroj. Ĝi certe klarigas multon (al tiuj, kiuj ĝin komprenas), sed verŝajne tro malmulte por trovi praktikan aplikon. K. Miner, pledante por la gramatika kategorieco de radikoj, allasas samtempe ties „*similfunkcian ekvivalenton*" sen doni detalojn pri ĝi.

Mi povas facile imagi, ke ekzistas trajtoj, laŭ kiuj eblas grupigi la radikojn en diversajn kategoriojn kaj ke radikoj apartenantaj al unu kategorio kondutas en tekstoj laŭ iaj, por ili karakterizaj paradigmoj – tiel kondutas lingvaj elementoj ĉie en la mondo. Do certe ankaŭ en E-o. La demando restas, ĉu kaj kiam ni sukcesos adekvate priskribi la funkciadon de morfemoj aŭ nur radikoj en la lingva sistemo de E-o? Ĉu povas okazi, ke tiu tasko estas lingvistike tro **komplika** kaj kvante tro **giganta** por nia Movado por ĝin efektivigi?

Dum la lastaj jaroj oni povas legi pri provoj adapti la lingvistikan modelon de CROFT al niaj celoj[6]. Sed verŝajne ankaŭ tio vekos polemikon, ĉar ekz. sekvante tiun modelon, oni ne povas formuli frazojn kiel: *Manjo estas pli graveda ol Elizabeta*, aŭ *Jörg estas pli germana ol rusa*; dum mi facile imagas situaciojn, en kiuj tiuj frazoj estas ne nur plene pravigeblaj, sed la sole ĝustaj el komunika vidpunkto. Samtempe kreiĝas ankaŭ t.n. **vort-bazita teorio**, laŭ kiuj radikoj ne rolas en la derivado kaj (se mi bone komprenis) novaj vortoj kreiĝas aŭ estas derivataj ne de radikoj, sed de aliaj (jam ekzistantaj) vortoj.

Laste, sed ne balaste formuliĝis nova, eble ekvivalenta al la antaŭa, teorio pri la **sintaksa genro** de Esperantaj radikoj[7]. Ĝia (mal)avantaĝo estas, ke ĝi ne klarigas multajn fenomenojn kiel la gramatikokaraktera, sed nur unu, tamen profunde kaj senkontraŭdire. Ĉu tiu teorio (aŭ alia) trovos aplikon en leksikaj kaj gramatikaj manlibroj kaj ĉu ĝi fariĝos ekvivalento de la eksmodiĝanta gramatika kategorieco, montros la praktiko.

Ryszard ROKICKI, Michałowice (PL), en aprilo 2011

---

6 K. Miner, Croft-Modelo por la Esperanta radiko-kategorieco, En: http://www.sunflower.com/~miner/CROFT_package/croft.html

7 R. Rokicki, Sintaksa genro de esperantaj radikoj, En: Abunda fonto, Memorlibro omaĝe al Prof. Istvan Szerdahelyi (red. I. Koutny). Poznań, 2009.

Esperanto bezonas reklamadon

Kiel informi la publikon pri nia bela kaj praktika lingvo internacia? Certe plej efikas la reklamado. Por ke la reklamo aperu en iu gazeto, ĵurnalisto devas akcepti ĝin kaj supozi, ke ĝi interesos la legantaron.

La 15-an de decembro 2010 en granda franca gazeto estis tutpaĝa E-reklamo. Se mi ĝuste komprenis la kritikon en IPR 2011/1, tiu reklamo ne kontentigis s-ron Michel DUC GONINAZ. En kazo de reklamo, eĉ se ĝi estas tutpaĝa, oni havas tamen relative malgrandan spacon por prezenti kiel eble plej multflankan bildon pri la lingvo, pri la vortkonstruado ktp. La celo estas allogi legantojn por lerni Esperanton.

En la kursoj oni lernas la ĝustan uzon de „mal”-vorto, per kiu, ekz-e, de pozitiva verbo „ami” oni formas la negativan „malami”. „Mal”-vorto estas do „magiaĵo”, kiu duobligas la kvanton de la jam lernitaj verboj. Same, de la pozitivaj adjektivoj, per „mal”, formiĝas la negativaj, kiel ekz. de la vorto „varma” venas „malvarma”.

Vortojn kiel „malricevi” aŭ „malaĉeti” oni apenaŭ povas imagi. Almenaŭ la reklamo ne povas sugesti la uzadon de tiom rigidaj kaj bizaraj formoj. Tamen la gramatiko permesas eĉ tian ludadon. Oni povas kompari la E-gramatikaĵojn kun arbitraj nacilingvaj vortoj. Mi kuraĝas preni ekzemplon per finnaj vortoj.

Etaj finnaj infanoj, ankoraŭ ne regantaj la gepatran lingvon, derivas ilojn saĝe el verboj (kiel en Esperanto). Jene, remi = SOUTaa, remiloj (airot) =SOUTIMET, skii = HIIHTää, SKIOJ (sukset) = HIIHTIMET, sed glitkuri = LUISTella (glitiloj), surprize, surprize = LUISTIMET, logike derivita.

Revenante al reklamado, ni eŭropanoj devas esti dankemaj al la japana s-ro Etsuo Miyoshi, kiu jam ekde jaroj faras reklamadon en nia kontinento. Mi certas, ke la legantoj de *Le Monde* komprenis, ke la E-reklamo prezentas al ili lernindan, facilan lingvon. Se la lingvo estis malĝuste prezentita, ne indas kritiki ĝin, sed oni faru pli bonan, ĉar „kritiki estas facile, fari malfacile” (Z).

Anna-Liisa ALI-SIMOLA (FI), a.alisimola@gmail.com)

Kial Ĉinio estas fekunda kampo por la instruado de E-o

prelego de Ronald GLOSSOP (rglossop@mindspring.com) dum la ILEI-Konferenco kaj Tago de la Lernejo en Kopenhago, julio 2011



Ĉu Ĉinio estas bona loko por la instruado de E-o? Esperanto estas okcidenta lingvo, kiu estas multe pli simila al plejparto de la lingvoj de Eŭropo ol al la ĉina lingvo. Tial ŝajnas, ke ĉinoj probable ne povus tiel facile kaj tiel rapide lerni E-on kiel okcidentuloj. Tamen mi volas argumenti, ke nuntempe Ĉinio estas fekunda kampo por la instruado de Esperanto.

Kial? Unu kialo estas ke la registaro de Ĉinio estis kaj estas ĝenerale pli helpema al E-o kaj esperantistoj ol aliaj landaj registaroj. En Ĉinio la landa registaro subtenas la eldonadon de revuoj kaj magazinoj. Oni povas legi, aŭdi kaj vidi Esperantajn dissendojn ĉiutage per <*http://esperanto.cri.cn/*> kaj <*http://www.espero.com.cn*>. La registaro dungas multajn homojn (eĉ eksterlandanojn) uzi Esperanton en sia ĉiutaga laboro. Kiom da aliaj landaj registaroj elspezas tiom da mono por subteni la uzon de Esperanto?

La dua kialo instrui Esperanton en Ĉinio estas la kvanto de homoj, kiuj loĝas en tiu lando. Estas 1,34 miliardoj da homoj, kiuj loĝas en Ĉinio. Preskaŭ unu el ĉiuj kvin homoj sur la planedo loĝas en Ĉinio. Se oni volas allogi multajn homojn al nia tutmonda lingvo, ni devus instrui E-on, kie multaj homoj estas, nome en Ĉinio. Plue la influo de Ĉinio en la mondo kreskas, do estus bona afero por E-o se multaj ĉinoj uzus ĝin.

La tria grava kialo estas la fakto, ke nun en Ĉinio ĉiuj infanoj devas lerni la pinjinan version de la skribita ĉina lingvo. Ili devas lerni alfabeton tre

similan al la angla alfabeto, kiun oni povas uzi por skribi la sonojn de la nuntempa ĉina lingvo. Pensu pri tio! La infanoj devas lerni uzi fonetikan latinan alfabeton. La principo estas simila al la skribita flanko de E-o. Tial, kiam ĉinoj ekstudas E-on, la prononcado de la literoj kaj vortoj estas relative facila afero por ili. Ĉinaj esperantistoj informas min, ke kvankam ili ne povas kompreni la signifon de la Esperantaj vortoj, ne estas problemo prononci ilin. Sekve je la komenco de la studado de E-o la lernanto povas pensi: „Mi povas fari ĉi tion."

La kvara kialo, ke Ĉinio estas fekunda kampo por la studado de E-o estas, ke nun en Ĉinio la geinfanoj kaj gejunuloj devas studi la anglan lingvon. En la neanglaparolantaj okcidentaj landoj oni ĝenerale opinias, ke en la lernejoj ekzistas konflikto inter la studado de la angla lingvo kaj la samtempa studado de E-o. Sekve oni devas decidi ĉu instrui E-on aŭ la anglan. En tia situacio oni povas opinii, ke la angla lingvo (kaj ankaŭ aliaj naciaj lingvoj) estas iom malamiko aŭ almenaŭ rivalo de E-o.

Sed kio estas la situacio en Ĉinio? Ŝajnus, ke la postulo de la ĉina registaro, ke la gelernantoj devas lerni la anglan, ne helpus pri la instruado de E-o. Tamen, por la ĉinoj, la lernado de la angla kaj la lernado de E-o efektive helpas unu la alian en diversaj manieroj! Unue, estas multaj similaj vortoj kun la sama signifo. Ekzemple estas „tablo" kaj „table." Estas „forko" kaj „fork." Estas „blua" kaj „blue." Estas „sociologio" kaj „sociology." Estas „elefanto" kaj „elephant." Estas „ŝuo" kaj „shoe." Estas „oranĝa" kaj „orange." Estas „rapida" kaj „rapid." Estas „ŝi" kaj „she." Estas „jes" kaj „yes." Kaj tiel plu. Sekve, kiam la ĉinaj gelernantoj lernas la anglan, ili samtempe lernas multajn vortojn en Esperanto kaj inverse. Ili ankaŭ povas facile uzi vortaron angla-al-Esperantan eĉ se ili ne povas bone prononci la anglajn vortojn.

La lernado de Esperanto helpas ankaŭ rilate al la lernado pri la gramatiko de la angla. En la angla lingvo la gramatiko ofte estas neevidenta aŭ eĉ kaŝita, sed E-o povas klarigi la aferon. Ekz., konsideru la anglan frazon „Monday I will see you" („Lundon mi vidos vin."). Gramatike la subjekto estas „I" („mi") kaj la verbo estas „will see" („vidos") kaj la rekta objekto estas „you" („vin"). Sed kiu gramatika ero estas la unua vorto „Monday" („Lundon")? Per la studado de Esperanto, oni povas vidi, ke en ĉi tiu angla frazo grava prepozicio mankas. La vera signifo de la unua vorto en tiu angla frazo estas „On Monday" („Je lundo"). La vorto „Monday" efektive

estas komplemento de prepozicio, kiu tute ne aperas en la angla. Jen nur unu ekzemplo de la maniero en kiu la studado de Esperanto povas helpi ĉinajn lernantojn kompreni la gramatikon de angla frazo.

La tria maniero, en kiu por ĉinoj la studado de la angla lingvo kaj E-o helpas unu la alian, rilatas al la interpunkcio, kiu estas malsama ol en la ĉina lingvo. La interpunkcio estas tre simila en la skribata angla lingvo kaj skribata E-o. Oni nun ofte uzas la skribatan lingvon por retmesaĝoj kaj presitaj materialoj. Sekve la kapablo ĝuste uzi la interpunkcion estas grava afero.

Nuntempe la ĉina registaro postulas, ke ĉiuj lernantoj lernu la anglan lingvon. Sendube estus pli bona situacio, se la infanoj devus lerni E-on en la elementaj lernejoj antaŭ ol lerni la anglan. Feliĉe jam ekzistas en Ĉinio elementa lernejo, kie la infanoj studas E-on antaŭ ol la anglan, nome, la lernejo Baiyangshujie en la urbo Taiyuan. Tie la lernejestro WEI Yubin (Jado) <*jado.wei@gmail.com*>, volas montri al la ĉina registaro, ke infanoj pli bone kaj pli rapide lernos la anglan, se ili antaŭe lernis E-on.

Tamen mi opinias, ke en Ĉinio eĉ la nuntempa postulata lernado de la angla lingvo helpas rilate al la lernado kaj uzo de E-o. La ĉina lingvo estas tiel malsimila al eŭropaj lingvoj, ke la lernado de okcidentaj lingvoj (eĉ Esperanto) estas tre malfacila afero por ĉinoj. Sekve, eble ne multaj ĉinoj libere decidus peni lerni tiajn lingvojn. Sed kiam la gejunuloj devas lerni la anglan lingvon en la lernejoj, ili sekve havas bonan bazon por lerni E-on. Plue, post kiam ili studis la anglan kaj eĉ ekrigardas Esperanton, ili tuj konstatas, ke E-o estas multe pli facila por lerni. Sendube, en Ĉinio la angla lingvo estas multe uzata, sed por multaj ĉinoj la scipovo de la angla lingvo estas tute pasiva. Multaj el ili povas iom legi ĝin, sed ne povas paroli ĝin aŭ bone skribi ĝin. En Ĉinio, kelkaj esperantistoj unue lernis la anglan kaj poste konstatas, ke pro tio ili povas pli facile lerni kaj uzi Esperanton. Samtempe, la ĉinoj kiuj jam lernis E-on, povas informi aliajn ĉinojn pri la utileco de E-o rilate al la lernado de la angla lingvo.

Por ekscii ĉu ĉinoj konsentus kun miaj ideoj pri la rilato inter la lernado de la angla kaj tiu de E-o, mi antaŭe perrete sendis kopion de mia simila prelegeto al profesorino GONG Xiaofeng (Arko), profesorino en la Nanchang-Universitato en Ĉinio. Jen ŝia respondo. *„Mi tralegis vian artikolon. Mi tute konsentas kun vi. Temas pri mia lernado. En la komenco, la angla lingvo multe helpis mian lernadon de E-o. Esperanto [ankaŭ]*

multe helpis mian relernadon de la angla, kiam mi preskaŭ forgesis la anglan lingvon antaŭ 20 jaroj. Dum lastatempaj jaroj mi trovis, ke mia aŭdkapablo de E-o plialtiĝis, kaj pro tio mi ankaŭ rimarkis, ke la aŭdkapablo de la angla lingvo sinsekve altiĝis multe. Do vi estas prava."

Mi ne estas la sola esperantisto kiu opinias, ke Ĉinio estas fekunda kampo por la instruado de E-o. Prof. Dennis KEEFE jam instruis dum du jaroj ĉe la Universitato de Nankino. Li bone kunlaboras kun aliaj instruistoj de E-o en Ĉinio. Li nun organizos Universitaton de Esperanto sur la insulo Hajnano dum la venonta januaro. La plano estas okazigi kutimajn 40-horajn universitatajn kursojn por la ĉinaj studentoj, kiuj jam lernis E-on. Ili ne nur studos E-on. Ili uzos E-on por lerni pri aliaj aferoj. Dennis konsentas kun mi, ke Ĉinio estas bona loko por instrui Esperanton.

Mi ankoraŭ opinias, ke en Ĉinio la plej bona sistemo estus instrui E-on unue en la elementaj lernejoj kaj poste la anglan, kiel oni jam faras en la elementa lernejo en la ĉina urbo Taiyuan. Tamen mi opinias, ke estas bona ideo instrui E-on en Ĉinio ankaŭ en la universitatoj, post kiam la gejunuloj jam devis studi la anglan lingvon.

Surfote: Ĉina infano kaj Ronald GLOSSOP kune rigardas la libreton LA BELA PLANEDO verkitan por infanoj de Charlotte Kohrs. La fotinto estas XIONG Hui (Flugurso), studento el Nanchang, Ĉinio.

El la landoj kaj sekcioj...

Ĉinio

ILEI-sekcioj en Orienta Azio aktiviĝas en plia renoma universitato

Tuj post la sukcesa 44-a Konferenco en renoma kopenhaga universitato, ILEI aktiviĝis en orienta Azio. De la 12-a ĝis la 15-a de aŭgusto 2011, iniciate de la ĉina, japana kaj korea sekcioj de ILEI, la 1-a ILEI-Seminario en Orienta Azio (ISOA) okazis en la renoma Tianjin Fremdlingva Universitato en Ĉinio, kun pli ol 70 partoprenantoj el Koreio, Japanio, Mongolio, Brazilo kaj Ĉinio, inter kiuj troviĝis pli ol 30 junuloj, precipe studentoj.

La 12-an de aŭgusto, je la 9-a horo la seminario estis malfermita. La seminarianojn salutis Arko, la ĉina sekciestrino de ILEI, s-ro Lee Jung-kee, la korea sekciestro, kaj s-ino Huĝimoto Ricko, la komisiito de la japana sekcio. Arko laŭtlegis la salutvortojn de s-ro Stefan MacGill, la prezidanto de ILEI. S-ro Wang Minhao el Ĉinio laŭtlegis salutajn vortojn de s-ro Radojica Petrović, estrarano de ILEI, de d-ro Renato Corsetti, eks-prezidanto de UEA, de s-ino Grosjean Mireille, de ĈEL, EPĈ, la Ĉina Radio (ĈRI) kaj aliaj.

Post la inaŭguro, tuj komenciĝis la ĉefaj programoj/prelegoj. Pli ol 10 seminarianoj faris prelegojn. S-ro Lee Jung-kee unue prelegis pri „Esperanta Kurso en Koreio kaj ĝia instrumetodo"; li prezentis la E-an edukan situacion, proponis bonan instrumetodon el propra sperto, ekzemple, kiel efike varbi, pli bone instrui ktp. Per la Zamenhofaj vortoj li resumis sian sperton: „Ni semas, semas kaj semas". S-ino Arko faris prelegon kun la titolo „Ĉu la azianoj povas paroli Esperante ene de monato?". Ŝi proponis la BEK-kurson kreitan de s-ro Dennis Keefe, montris multajn fotojn el la unua kaj dua Vintraj Esperantaj Kursoj en Ĉinio, kiujn ŝi kaj li gvidis kune. La kursanoj perfekte, flue parolis Esperanton ene de monato, kondiĉe, ke temis pri junaj gestudentoj, kiuj jam lernis eŭropan lingvon.

S-ro Wang Minghao faris prelegon kun la titolo „Miaj pensoj pri Esperanto-instruado". Li atentigis pri la graveco konigi al la lernantoj la celon de Esperanto-instruado kaj la internan ideon de Esperanto. Poste li prezentis instruajn metodojn kune kun s-ino Huĝimoto Ricko el Japanio. La prezentadoj forte allogis seminarianojn, precipe la junulojn. S-ro Nema el Koreio faris prelegon „Muron de vortoj kiel transsaltu azia lernanto". Li diris, ke por eŭropanoj, 60-70% vortoj el PIV estas familiecaj, kaj por azianoj, preskaŭ 100% el la vortoj estas nerekoneblaj. Li diris, ke instruistoj devas liveri por aziaj kursanoj vortlistojn kaj vortkestojn laŭ ofteco.

S-ino Tieko el Japanio kun la titolo „Malfacilaĵoj por japanoj en la lernado de E-o", komisiinte kolegon pro sia neĉeesto, prelegis pri la karakteriza sinteno de japanoj por lernado de fremdaj lingvoj ĝenerale kaj de E-o, pri diversaj malfacilaĵoj kaj problemoj en la lernado de E-o, kaj rimedoj/manieroj pli taŭgaj por la plialtigo de komunikkapablo de lernantoj. S-ro Li Weilun el Ĉinio kun la titolo „Esperanto-instruado en ĉinaj altlernejoj", diris, ke la plej efika instruado de E-o okazas en

altlernejoj. S-ro Belmonto el Japanio prezentis Esperantan Radio-Ĉerizon (http://paramirado.com), kaj instruis metodon por aŭskulti kaj registri paroladon. S-ro Zhang Changsheng el Ĉinio prezentis sian sperton pri instruo de Esperanto en diversaj lernejoj kaj ĝia praktiko por „Ĝemeligi la Elementan Lernejon Dongfang kun la japana Elementa Lernejo Yosumi". S-ro Han Zuwu el Ĉinio kun la titolo „Kiel altigi la Esperantan nivelon en Ĉinio", analizis la ĉinajn lingvajn nivelon kaj problemaron, kaj montris metodon altigi la Esperantan nivelon. S-ino Huĝimoto Ricki el Japanio prezentis sian supermezlernejon, kie ŝi instruas E-on. S-ro Miaohui, majstro de ĉina monaĥejo, analizis la situacion de ĉina E-instruado kaj aldonis solvajn vojojn.

Dum la konferenco okazis kunsido de la tri landaj sekcioj, ankaŭ mongolaj kaj brazilaj kolegoj partoprenis. Oni decidis, ke la 2-a ILEI-seminario en Orienta Azio kiel speciala programero paralele okazos kun la 45-a ILEI-konferenco, tamen, kun nur 4 horoj por du serioj. La kunsidantoj proponis DVD-kursojn, skajpo-kunligon inter landaj ILEI-sekcioj, komunajn E-kursojn kaj kunlaboron por bone gastigi la 45-an konferencon en Ĉinio. Kunsidis ankaŭ ĉinaj ILEI-membroj.

Ĉe la fermo de la seminario, s-ro Trezoro, la sekretario de ILEI, faris paroladon, raportis pri la sukcesa konferenco en Kopenhago, esprimis la pretecon de ILEI kunlabori kun esperantistaj kaj neesperantistaj personoj kaj organizoj, kaj diris dankajn vortojn al la kolegoj venintaj el 5 landoj.

Malsamaj naciuloj kun kvin gepatraj lingvoj parolis la komunan lingvon E-o, ĝuis harmonian etoson, amuzajn interkonajn vesperojn, gajajn tostojn, kunfotadojn, vesperajn rigardojn en la urbo, noktan boatan ekskurson sur la rivero Haihe, kantojn, dancojn, grupajn ludadojn, amikecan babiladon, duontagan ekskurson tra la urbo kaj dutagan ekskurson ĉirkaŭ la urbo. S-ino Ojumceceg el Mongolio aparte instruis la metodon manfari belajn kaj interesajn hundetojn, ĉevalojn, tigrojn kaj diversajn artaĵojn, kiuj ege plaĉis al la partoprenantoj.

Antaŭ la seminario, la 2-a somera E-kurso komenciĝis la 8-an de aŭgusto; pli ol 30 studentoj partoprenis en ĝi, s-ro Liu Baoguo el Ĉinio kaj s-ino Natura el Koreio instruis la bazlecionojn, akademiano s-ro Laŭlum instruis la historion de la Esperanta literaturo. La kursanoj partoprenis en la seminario ekde la inaŭguro.

Trezoro (Huang Yinbao), <trezoro16800@gmail.com>

Francio

FRINGOJ 2011 en kastelo Grezijono (Francio)

La kvaran fojon disvolviĝis la „**F**esta **R**enkonto **IN**ternacia de **G**eknab**OJ**” inter la 16-a kaj la 23-a de aprilo. Ĝi kunigis homojn el ses landoj ĉirkaŭ riĉa programo kaj sub bela sennuba ĉielo. La somereca temperaturo ebligis al la 17 gejunuloj (inter 11- kaj 18-jaraĝaj) ĝui eksterajn ludojn – dankon, Klara, pro la dinamika animado – kaj ekskursojn al apudaj vizitindaĵoj.

La programo de la aktivaĵoj kaj sekve, ankaŭ de la fina antaŭpublika spektaklo, harmonie miksis influojn de la diversaj grupetoj kaj emojn de la gvidantoj: ĉeĥaj tradiciaj dancoj kaj kutimoj, viglaj teatraĵo kaj kantoj el Portugalio, amuza pantomimo laŭ juda kantversaĵo (el disko de Olivier Tzaut), teatraĵeto pri tutmonde konata fabelo „La ora fiŝeto”, popola legendo pri la urbo Česká Třebová, kaj – proponitaj de Francisca, kiu bonhumore helpis en la kuirejo – sunplenaj brazilaj kantoj. Ni ankaŭ ĉiuj admiris la ses „magiistojn”, kies iluziojn enscenigis Ĵerar’. Kaj ni certe ne forgesos la himnon de la itala mezlernejo C. Cavour (Modeno) „Insieme se può” (Kune eblas) kun refreno koruse kantita Esperante, itale, france, ĉeĥe, portugale, ruse (traduko de Veliga, 11-jaraĝa knabo, sola reprezentanto de Rusio), kaj eĉ gest-lingve sub gvidado de Elisa (17-jaraĝa knabino el Italio).

Dank’al artikoleto, kiu anoncis la spektaklon en la regiona gazeto „Courrier de l’Ouest”, tamtamo de lokaj esperantistoj kaj afiŝoj en strategiaj lokoj, vendredon la 22an de aprilo, venis kontentiga nombro da spektantoj. Ili sidiĝis en la Zamenhof-salono kaj antaŭ ili la „fringoj” inaŭguris la tutfreŝe instalitan scenejon.

La vizitantoj, kun intereso, ankaŭ vizitis nian ekspozicion pri la temo „Rakontoj el ĉiuj landoj”. Ĝi prezentis, krom kvardekon da E-lingvaj bild-libroj el plej diversaj originoj, kontribuaĵojn (tekstojn, desegnaĵojn, fotojn) de lernejoj – el Ĉeĥio, Pollando, Italio kaj Brazilo – kie E-o estas instruata.

La sama ĵurnalisto, kiu intervjuis nin lunde, revenis vendrede por raporti pri la spektaklo en la sama gazeto.

Dankon al vi, Zdenka, Ermanno, Luís, Luigia kaj Vittorio, Klára, Maria de Lurdes, Francisca, Bertrand, Lucette, Phil kaj Gérard. Ni formis sukcesan

teamon. Sen via efika partopreno, FRINGOJ ne povus okazi. Vi pravigis la himnon: „Insieme se può!”

Noto al instruistoj kaj instruantoj de Esperanto al lernantoj inter 8- kaj 17 jaraĝaj:Se vi deziras partopreni en venontaj FRINGOJ kun grupeto da lernantoj, ne hezitu ekrilati kun la organiza teamo kaj starigi viajn demandojn. Ĝis ekfunkcios la nova diskutlisto dediĉita al tiu evento kaj al la interlerneja reto JUNAJ CIVITANOJ SEN LANDLIMOJ.

Elisabeth BARBAY, <eliz.barbay@wanadoo.fr>

Hungario

Programo de ILEI-HU dum HEA-kongreso

La 4-an de novembro 2011 – kadre de la kongreso de Hungaria Esperanto-Asocio – en la urbo Szolnok okazis konferenco de E-instruistoj kaj instruantoj, kiun organizis la hungara sekcio de ILEI.



En la kunveno partoprenis pli ol 40 kolegoj. Prelegis kaj la diskutojn gvidis konataj kolegoj, kiel ekzemple:
– Stefan MACGILL (Hungario/Nov-Zelando), kiu prelegis pri la projekto por la 125-jara jubileo de Esperanto;
– Ilona KOUTNY (Pollando/Hungario), kiu prezentis la instruistan trejnadon en UAM kaj parolis pri la Interlingvistikaj Studoj en Poznań (Pollando);
– Pálma CSISZÁR SALOMON (Hungario), kiu prezentis la statistikajn rezultojn de la lingvoekzamenoj ĉe ITK (Fremdlingva Kleriga Instituto) kaj poste gvidis diskuton pri la tipaj gramatikaj problemoj dum la ekzamenoj.
– Katalin KOVÁCS (Nederlando/Hungario), la redaktorino de *edukado.net*, kiu – pere de Skajpo – prezentis mallonge la hejmpaĝon mem kaj ankaŭ RITE-n.
Lastvice, sed ne lastrange, sekvis Stano MARČEK (Slovakio). Li prezentis la rektametodajn materialojn, kiujn li uzas en la instruado.
Nia konferenco estis fruktodona kaj bonetosa. Kelkajn el la komencitaj temoj ni daŭrigos dum nia sekva, printempa laborkunveno.

Enikő ZENGŐ SEREGHY, estrarino de ILEI-HU, <enimyster@gmail.com>

Usono

La unua E-kurso ĉe la Universitato de Masaĉuseco



Dum la aŭtuno de 2010, mi instruis en unukredita universitata kurso de Esperanto ĉe la Universitato de Masaĉuseco (Usono). Mi uzis *Lernu.net* por instrui la lingvon kaj elektis la libron de Bent JENSENIUS *Bonvenon en Nia Mondo* (2009). Ĉiu ĉapitro mallonge resumas iun aferon, aĵon, aŭ umon, kie oni uzas E-on aktuale. Mi ne certis, kiom alte starigi miajn celojn por la studenta lernado kaj finfine decidis, ke la studentoj faru du lecionojn de *Lernu.net* ĉiusemajne: de la *Ana Pana*-kurso dum la unua duono de la semestro kaj de *Ana Renkontas* dum la dua. Mi postulis, ke ili mezkurse faru la Bazan Ekzamenon kaj kursfine; faru la Kultur-movadan Ekzamenon – kaj provu la Mezan Ekzamenon por plusa kredito. Ili havis ankaŭ la hejmtaskon kontroli unu aŭ du ĉapitrojn el la libro kaj konatigi al si ĉiujn nekonatajn vortojn. Mi decidis, ke estus tro timige por la studentoj, se mi komencus la

kurson nur Esperante, kaj do uzis la anglan dum la unuaj semajnoj. Post la *Ana Pana* kurso, mi instruis nur Esperante.

La kurso okazis bonorde. Mi preparis prelegeton pri la bazaj reguloj de la Esperanta gramatiko sub la rubriko „Nun vi scias ĉion pri E-o kaj nur necesas plu lerni la vortojn”. Dum la sekvaj semajnoj ni laŭtlegis tekstojn el la libro, faris gramatikajn ekzercojn, krome aŭskultis muzikon kaj poezion. Ĉe la fino, ĉiuj el la studentoj finfaris la kursojn *Ana Pana* kaj *Ana Renkontas*. Ni legis dudekon da ĉapitroj el *Bonvenon*. Preskaŭ ĉiuj studentoj sukcesis en ambaŭ ekzamenoj: la Baza Ekzameno kaj la Kultur-movada Ekzameno. Neniu sukcesis en la Meza Ekzameno. La lasta hejmtasko por la studentoj estis verki eseon (en la angla) pri siaj spertoj en la kurso. Por mi, estis la unua momento en kiu mi povis ekscii kial la studentoj elektis la kurson, ĉar mi intence neniam levis la demandon pli frue, kial oni lernu E-on – instruistoj foje malŝparas tempon en vana strebo konvinki studentojn, ke E-o estas lerninda.

Ĉiuj el la studentoj havis profundan intereson pri lingvoj ĝenerale kaj estis tiu intereso, kiu instigis ilin elekti la kurson. La plejmulto sciis malmulte aŭ nenion pri E-o antaŭ ol la kurso komenciĝis. Unu skribis: „Mi surstumblis tiun ĉi kurson pri E-o kaj havis nenian ideon kio ĝi estas.” Alia skribis: „Kvankam mi sciis, ke E-o estas konstruita helplingvo, mi konis neniujn detalojn.” Interese, pli ol duono citis la Vikipedion (aŭ tion, ke ili uzis la anglan por informiĝi pri E-o aŭ, ke ili sciis, ke ekzistas Esperanta Vikipedio) kiel kontribuan faktoron al sia decido elekti la kurson.

La plejmulto de la studentoj taksis la Lernu-retpaĝaron kiel efikan rimedon por lerni E-on. Unu skribis: „Mi kredas, ke la Lernu-retpaĝaro funkciis pli bone por mia lerna stilo [ol kutimaj lernigaj libroj]”. Alia diris: „Mi ne kutimis lerni lingvojn rete, sed mi konstatis, ke ĝi estas ege efika ilo por ekkompreni konceptojn kaj praktiki. [...] La nura bezono por lingvo-lernado, kiu mankas al Lernu, estis la parola ekzercado, sed por tio estis la kurskunvenoj.”

La plej granda defio en la kurso estis manko de kurstempo – unu renkontiĝo semajne simple ne sufiĉis. Ĉe la komenco, mi kuraĝigis la studentojn dividi la hejmtaskojn en du aŭ pli da partoj semajne, sed malmultaj sukcesis atingi tion eĉ ĉe la komenco – kaj neniuj dum la tuta semestro. La plejmulto faris ĉiujn taskojn dum la nokto tuj antaŭ la kurskunveno. Kelkaj agnoskis, ke tio limigis ilian kapablon lerni E-on.

Samtempe, kelkaj esprimis miron pri tio kiom da E-o ili ja sukcesis lerni dum semestro per kurso de nur unu horo semajne: „Mi lernis pli da E-o en nur unu semestro ol mi povis dum tuta jaro de la hispana lingvo.”

Malgraŭ klara kapablo legi, la studentoj montris malmultan kapablon sendepende produkti lingvaĵon. *Ana Pana* kaj *Ana Renkontas* ŝajne postulas tion. Sur komputila ekrano, tamen, studentoj povas rapide konstrui respondojn per re-uzado de eroj de la demando. Je la kursofino, la studentoj apenaŭ povis konstrui propran diraĵon – nek respondi al parolataj demandoj. Kiam mi instruos denove, mi konstruos ekzercojn, kiuj pli rekte celas tion ĉi, por subteni la praktikon de tiu ĉi grava kapablo.

Ĉiuj el la studentoj surpriziĝis pro la riĉeco de la Esperanta kulturo. Unu skribis: „Surprizis min ekscii, ke E-o havas ski-semajnon por esperantistaj fervojistoj, kaj, ke ĝi havas sian propran muzeon. [...] Mi malkovris, ke E-o havas riĉegan kulturon kun grupo de parolantoj, kiuj bone konas unu la alian kaj ĝuas tiom da aktivaĵoj kiom parolantoj de nacia lingvo.” Alia skribis: „Kvankam mi certas, ke ni eksciis nur malmulton pri tio, kio estas Esperanta kulturo, mi vere ĝuis ĉion kion mi lernis pri ĝi. [...] Malgraŭ tio, ke mi ankoraŭ ne flue parolas, de ĉio, kion mi legis pri la kulturo de la lingvo, mi komprenas, ke ĉies scio, kiel ajn limigita, estas akceptita kaj estimata.”

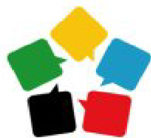
Ĉiuj el la studentoj ĝuis la kurson kaj la plejmulto esperis, ke ili almenaŭ daŭrigos sian kapablon je E-o. La kurso emfazis la praktikajn flankojn de E-lernado: la eblon uzi E-on por konatiĝi kun homoj, vojaĝi, kaj partopreni en internaciaj renkontiĝoj. Samtempe, estas malfacile lerni Esperanton sen ekkoni la idearon de E-o kiel solvo al monda lingvo-problemo. Unu studento zorgis pri la ideo partopreni aŭ enmiksiĝi en tian idealisman aŭ utopiisman kulton. La ceteraj studentoj akceptis la ideon, ke E-o povas servi kiel praktika solvo por konatiĝi kun aliaj, sen aliĝi al kulteca idearo.

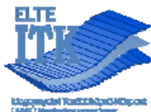
Ĉe la fino, ne estas klare al mi, ĉu ajnaj studentoj daŭrigos siajn studojn de E-o post tiu ĉi kurso. Post kiam la kurso finiĝis, unu studento kontaktis min por peti sugestojn por pluaj paŝoj en E-lernado (krom tiuj, kiujn mi proponis ĉe la lasta kurskunveno). Mi konvinkiĝis, ke la kurso estis sukcesa, en tio, ke ĉiuj studentoj disvolvis kaj sufiĉan kapablon kompreni la lingvon kaj riĉan perspektivon pri tio kiel oni uzas E-on tra la mondo. Kian pluan efikon havos la kurso, nur la estonteco montros.

Steven D. BREWER, <limako@bierfaristo.com>

Tutmonda Skriba Ekzamensesio

ALVOKO al kurs- kaj klubgvidantoj





La ekzamenkomisiono de UEA planas okazigi tutmondan, nur SKRIBAN ekzamensesion **la 9-an de junio 2012.**

La **nur skriba sesio**

1) konsistas nur el skribaj taskoj (testo pri gramatikaĵoj, skribaj memesprimoj, t.e. leterskribado kaj – sur la nivelo C1 – argumentado kaj kontrolo de 2 legitaj tekstoj),
2) daŭras 2/3 aŭ 4 horojn respektive je la niveloj B1/B2 kaj C1,
3) signifas, ke post sukcesa ekzameniĝo la kandidatoj akiros atestilon de ITK, sed nur pri la skriba parto, kaj iam, aliokaze, se ili bezonos kaj volos, ili povos trapasi nur la parolan parton pri kiu ili havos apartan atestilon. La du ekzamenpartoj KUNE konsistigas la KOMPLEKSAN ekzamenon, sed ne necesas trapasi ambaŭ partojn por akiri atestilon pri ajna el la du,
4) kostas precize la duonon de la kotizo de la kompleksa ekzameno,
5) povos okazi sen ĉeesto de du ekzamenantoj, tamen inter rigore difinitaj kondiĉoj, sub la reĝisorado de por tiu celo komisiita persono, la t.n ekzamengvidanto,
6) male al la ĝisnunaj sesioj, por aliĝi al la sesio en junio sufiĉas se en la sama loko kolektiĝos minimume 5 personoj sume el ajna(j) nivelo(j). Do, ne necesas, ke por unusola nivelo estu 10 kandidatoj.

Ni petas la kursgvidantojn kaj klubestrojn konsideri la eblon kaj se ili deziras aliĝi al la tutmonda ekzamentago, kontaktu la ekzamenkomisionon. Je la unua kontaktiĝo necesas indiki la sekvajn informojn:

1) lando, urbo, loko de la planata ekzameno,
2) laŭnivela (proksimuma) kvanto de la kandidatoj,
3) nomo, kontakteblo (ankaŭ skajpa kaj telefona) de la kursgvidanto / loka organizanto,
4) formo kaj intenseco de la preparo de la surlokaj kandidatoj,

5) bezonataj helpmaterialoj kaj informoj,
6) sugesto pri personoj, kiuj gvidos la sesion.

Proceduro de la ekzamensesio

1) La kursgvidanto/loka organizanto anoncas la intencon okazigi sesion kaj liveras la supre petitajn informojn.
2) La komisiono kontrolas la kondiĉojn kaj provas trovi taŭgan gvidonton.
3) Okaze de favoraj kondiĉoj, la komisiono publikigas la sesion en la retejo de la ekzamenoj kaj la kandidatoj povos tie aliĝi elektronike.
4) Ĉe sufiĉe da aliĝoj, la komisiono aprobos kaj fiksos la sesion, trejnos la elektitajn gvidontojn kaj faros la necesajn preparlaborojn.
5) La loka organizanto de la sesio kolektas la kotizojn kaj ĝiras la sumon al UEA.
6) La komisiono sendos poŝte al la ĉefa ekzamengvidonto la materialojn.
7) Okazos la ekzameno laŭ la antaŭe deciditaj horo kaj cirkonstancoj, ĉiuokaze la 9an de junio.
8) La gvidantoj fotokopios la testojn, kaj poste sendos la originalojn al Budapeŝto, kaj ili gardos fermitaj la kopiojn ĝis pliaj instrukcioj.

Rimarkendas, ke la poŝtokostoj kaj eventualaj kostoj de la ekzamengvidontoj, luado de ekzamensalono kaj aliaj surlokaj kostoj ŝarĝos la organizontojn kaj ne UEA aŭ ITK.
Ĉiuj aliaj informoj pri la postuloj, niveloj, regularo, kostoj ktp. troveblas en la submenuoj de la ekzamenpaĝo: www.edukado.net/ekzamenoj/ker.
Kaj nun ni vidu, kiuj grupoj volas aliĝi al la mondskala ekzameniĝo laŭ la KER-sistemo. Skribu, anoncu vin ĉe ker-ekzamenoj@edukado.net.

AGEI: Klerigkurso/Bildungsurlaub 2012

Klerigcela forpermeso (Bildungsurlaub), petebla de laborejo por intensa E-lingvokurso, klerigsesio oficiale organizita kun la popolaltlernejo KVHS Osterode okazos inter 5-9 marto 2012. Eĉ komencantoj povas aliĝi! Detaloj en la germana: http://www.kvhs-osterode.de/kursdetails.php?KursID=11515, en E-o ĉe Interkultura Centro Herzberg, 37412 Herzberg am Harz, Grubenhagenstr. 6. de la prezidanto de AGEI: zsofia.korody@esperanto.de.

La 2a Printempa Semajno en Grésillon

La KulturDomo kaj ILEI proponas la 2an Printempan Semajnon de la 13a (vespere) ĝis la 21a (tagmeze) de aprilo 2012 en Grésillon (Francio). Tiu intensa studperiodo celas personojn, kiuj jam studis E-on kaj deziras progresi fulmrapide. Ĝi finiĝas per sesio de KER-ekzamenoj B1, B2, C1 en la kastelo.

Ĉi-jare, gvidos la kurson Christophe CHAZAREIN (5 horojn tage) por prepari por la B1-ekzameno. Zsófia KÓRÓDY gvidos la kurson por la nivelo B2 kaj C1, ŝi havos du celojn: prepari la kandidatojn por ekzameniĝi kaj instrui pedagogian metodon por la E-instruantoj aŭ -ontoj. Ni invitis ankaŭ Mireille GROSJEAN, kiu prelegos pri ŝia mondvojaĝo per E-o. Krome ĉeestos ankaŭ Miguel GONZALÈS (Kubo) post rondvojaĝo tra Bretonio kaj kontribuos por riĉigi nian semajnon.

La detaloj (prezoj, situo ktp.) videblas en la ttt-ejo de la KulturDomo: gresillon.org.

Jannick HUET-SCHUMANN

Membriĝu rapide por 2012 aŭ 2013!

La ciferoj en nigro indikas la prezojn ekde la 1a de januaro, 2012. Ĝis tiam validas la malpli altaj tarifoj, egale por 2012 kaj 2013. Se vi ankoraŭ ne remembriĝis, kontaktu vian sekciestron tuj, aŭ petu la Centran Oficejon debeti vian konton favore al ilek-a, aŭ kontaktu nian kasiston, vidu la adreson kaj pagmanieron en niaj kolofonoj. Se vi trovas varbilon kun via revuo, bv. uzi ĝin por varbi por ni novajn membrojn!

	A-lande		B-lande	
Membreco (IPR presa)	€ 18	**€ 20**	€ 9	**€ 10**
Membreco (IPR reta)	€ 8	**€ 10**	€ 4	**€ 5**
Juna Amiko - jarabono	€ 14	**€ 16**	€ 9	**€ 11**
JA ekde 3 ekz., po	€ 11	**€ 13**	€ 7	**€ 9**

La Unua Komuniko de la 45-a Konferenco de ILEI

Per artoj al paco

Post la neforgesebla ILEI-konferenca semajno en Matanzas (Kubo, 2010) kaj rekorda konferenco en Kopenhago (Danio, 2011), ILEI konferencos en Ĉinio en la jaro 2012, dum la semajno antaŭ la UK en Hanojo.

Konferenca urbo: Kunming, provinco Yunnan en suda Ĉinio.

Datoj: 20-26 julio 2012.

Konferencejo: Profesia Artkolegio de Kunming.

Loĝado kaj manĝoj: En hotelo ene de la Kolegio. Eblas elekti loĝadon ankaŭ en pli luksa hotelo en la urbo.

Transporto al Hanojo por UK:
Flugo 1,5 horojn, aŭ
Tuttaga postkonferenca ekskurso per buso ĝis la vjetnama landlimo + litvagonare ĝis Hanojo

Konferenca temo:

La arto de komunikado, komunikado de artoj

Lingvoj de scienca komunikado kaj edukado estis la kerna temo de la diskutoj dum la 45-a konferenco de ILEI en Kopenhago. La artoj kun siaj universalaj pedagogiaj valoroj, specifaj esprimrimedoj kaj aparta kapablo de komunikado trans la lingvaj kaj kulturaj limoj nature aldoniĝas al tiu interesdirekto. La Kunminga Artkolegio disponigas la ĝustan medion por konferenci pri la graveco de artoj por edukado al la kulturo de paco, al estimo de la homo kaj al respekto de la naturo.

La provinco Yunnan situas ĉe landlimo de sudokcidenta Ĉinio kaj ĝi havas vastan teritorion, grandiozan montaron kaj riveraron kaj abundan naciecan kulturan riĉfonton de 25 naciminoritatoj. En la provinco loĝas plej multaj naciminoritatoj. Diversaj naciecoj tenas sian naciecan tradicion en disvolviĝo, inkluzive de kanto, danco, moro kaj kutimo, popolaj loĝejoj kaj aliaj.

Konferencurbo

Kunming estas la ĉefurbo de la provinco Yunnan. Situanta ĉe la landlimo de sudokcidenta Ĉinio, Yunnan havas vastan teritorion, grandiozan montaron kaj riveraron. Abunda estas ĝia kultura riĉaĵo, kiu fontas el daŭre gardataj kaj disvolviĝantaj etnaj tradicioj de 25 naciminoritatoj, inkluzive de kantoj, dancoj, moroj kaj kutimo, popolaj loĝejoj kaj aliaj. La provinco Yunnan ankaŭ estas unu el gravaj luliloj de la homaro kaj posedas longtempan historion kaj antikvecan civilizacion.

Kunming, famkonata kiel printempa urbo, situas sur altebenaĵo, proksime de la lago Dian Chi (konata kiel „Perlo de la altebenaĵo") kaj ĝojigas homojn per lazura kaj serena ĉielo. La urbo havas internacian flughavenon kaj estas centro de fervojoj kaj ŝoseoj. Tra la urbo Kunming estas transportataj varoj el Ĉinio al Vjetnamio kaj al la ceteraj proksimaj landoj.

Kunming havas subtropikan altebenaĵan musonan klimaton. Tie apenaŭ estas somero dumjare kaj vintro daŭras nur 2 monatojn. La urbo ĝuas printempon kaj aŭtunon dum 4/5 de la jaro. Kunming estas fama pro la Ŝtonarbaro kaj Ora Templo. En Xisxuangbanna vizitindas la Tropika Botanika Ĝardeno, taj-nacia vilaĝo Mandou, Manting-Parko kaj Parko de ĉinaj etnoj.

Gastiganto de la konferenco

La Profesia Artkolegio de Kunming estas sankciita de la Yunnan-a Registaro, kaj registrita ĉe la ŝtata Ministerio de Edukado kiel ĝenerala alta lernejo de arta kategorio.

La kolegio situas ĉe la fama lago Dian Chi, kun belega natura ĉirkaŭaĵo kaj kompletaj instalaĵoj. La kleriga programo de la kolegio ampleksas 28 fakojn kiel: muziko, dancado, aspektigado, komunikado, enaviadila servo, fremdlingvoj, sportoj ktp. Ĝi havas pli ol 3000 studentojn el pli ol 30 etnoj kaj 26 provincoj de Ĉinio. La hotelo de la kolegio certigas la bezonatan komforton por la konferencanoj, sed eblos loĝi ankaŭ en proksimaj urbaj hoteloj.

Kotizoj

La baza aliĝkotizo dependas de la landokategorio kaj la aliĝdato de la aliĝanto. Estas du landokategorioj:

A. Ĉiuj landoj escepte de tiuj ĉi-sekve sub B.
B. Iamaj socialismaj landoj de orienta Eŭropo; ĉiuj landoj de Afriko, Latinameriko kaj Azio (escepte de Israelo, Japanio kaj Korea Resp.)

Aliĝperiodo:	ĝis 31.03.12		ĝis 30.06.12		post 30.06.12	
Aliĝkategorio:	A	B	A	B	A	B
Membro de ILEI (1)	50 €	30 €	60 €	35€	70 €	45 €
Ne-membro de ILEI	65 €	40 €	75 €	45 €	90 €	55 €
Junulo (2), handikapulo (3)	25 €	15 €	30 €	20 €	35 €	25 €

(1) Membro estas tiu, kiu jam pagis kotizon al ILEI por la jaro, kiam okazas la konferenco;
(2) Junulo estas konsiderata tiu, kiu naskiĝis post la 31-a de decembro 1980.
(3) Bonvolu sendi al ILEI atestilon.

Aliĝkotizo por unu tago estas 25 € por A- kaj B-landoj. (Loĝado, manĝado, ekskursoj kaj aliaj servoj pagendas aparte, laŭ oferto kaj prezaro, kiuj aldoniĝos al ĉi tiuj informoj.)
Rabatitaj kotizoj por fruaj aliĝintoj, kiuj pagas ĝis 31 dec 2011: A – 40 EUR, B – 25 EUR.
Premiaj rabatoj: 10% por ĉiu deka aliĝinto, 50% por la 50-a kaj 100% por la centa.

Programo

La konferenca programo, kun siaj tri esencaj fadenoj – faka**,** labora/ organiza kaj kultura/distra – evoluos tra la konferenca semajno laŭ la jena skemo:
Vendredo, 20 julio 2012:

- Akcepto de konferencanoj,
- Interkona Frandvespero;

Sabato, 21 julio 2012:

- Solena malfermo
- Prelegoj,
- Komitatkunsido,

– Ĉina Vespero, malfermita por la konferenca kaj ekster-konferenca loka publiko, por prezenti Ĉinion kaj ĝian kulturan riĉecon; la programon de la Ĉina Vespero prezentos artistoj de la Arta Kolegio de Kunming;

Dimanĉo, 22 julio 2012:

– Prelegoj,
– Forumoj (metodika, pri komunikado kaj informado pri E-o k.c.),
– Laborgrupoj,
– Vespera kultura kaj distra programo;

Lundo, 23 julio 2012: ekskursoj;

Mardo, 24 julio 2012:

– Prelegoj,
– Komitatkunsido,
– Lingva festivalo,
– Vespera kultura kaj distra programo;

Merkredo, 25 julio 2012:

– Simpozio pri la konferenca temo,
– Vespera kultura kaj distra programo;

Ĵaŭdo, 26 julio 2012:

– Konkluda simpozia sesio,
– Komitatkunsido,
– Ĝenerala debato,
– Fermo de la konferenco,
– Vespera kultura kaj distra programo – adiaŭa vespero kun kontribuoj de artistoj de la Arta Kolegio de Kunming;

Vendredo, 27 julio 2012: postkonferenca ekskurso – transporto al Hanojo por UK.

Paralele kun (aŭ enkadre de) aliaj programeroj dum la semajno okazos ankaŭ:

La 2-a ISOA (ILEI-Seminario en Orienta Azio)

Festa programo omaĝe al la 125-jariĝo de la Unua libro

- Ferma sesio de 'e125'

Kleriga programo:

– Seminario: Ĉina kontribuo al la monda kultura heredaĵo,
– Kursoj de Esperanto por komencantoj,

- E-atelieroj por progresantoj,
- Metodikaj atelieroj/konsilejoj por instruistoj de Esperanto,
- La ĉina eksprese,
- E-ekzamenoj de ILEI/UEA.

Loka Konferenca Komitato

Honora prezidanto: rilata estrarano de la Provinca Edukada Departemento

Honora vicprezidanto: rilata reprezentanto de loka estraro

Prezidanto:
– Prof. d-rino GONG Xiaofeng (Arko), sekciestro de ILEI-CN

Vicprezidantoj:
– Prof. DUAN Yongxin, estro de la Profesia Artkolegio de Kunming, membro de ILEI
– S-ro HUANG Yinbao (Trezoro), sekretario de ILEI.
– S-ro LIU Baoguo (Optimisto), vicestro de ILEI-CN

LKK-anoj:
– S-ino YU Jianchao, parolistino de Ĉina Radio Internacia, komitatano de ILEI
– S-ino CHEN Ji, asista direktoro de *El Popola Ĉinio*, ĉefsekretario de la landa asocio de E-instruistoj
– S-ro WANG Minhao, prezidanto de Ŝanhaja E-asocio
– Prof. ZHOU Liuxi (Lucio), el la Pekina normala Universitato
– S-ro HAN Zuwu, IRE-ano de ILEI/UEA, prezidanto de Tianjina E-asocio
– S-ro PENG Zhengming (Trigo), prezidanto de Hubei-a E-asocio.
– S-ro ZHANG Lianjin, membro de la konstanta konsilio de Yunnan-a E-asocio.

Kunming invitas vin: venu kaj partoprenu, lernu kaj lernigu, ĝuu kaj ĝuigu – laŭ la tradicia etoso de ILEI-konferencoj kaj nova elano de ILEI en Orienta Azio.

GONG Xiaofeng (Arko), sekciestro de ILEI-CN, Prezidanto de LKK
Radojica PETROVIĆ, ILEI-estrarano pri edukprojektoj kaj konferencoj

Aliĝilo

La 45-a konferenco de ILEI, Kunming, 20-26 julio 2012

La arto de komunikado, komunikado de artoj

- Persona nomo ______________________________
  Familia nomo ______________________________ ☐ Ino ☐ Viro
- Datoj (jjjj-mm-tt) de: alveno ______________ foriro_________________
- Lando _______________ Kodo, urbo ____________________________
  Loĝadreso ____
  Retadreso ___________________________ Fakso ________________
  Telefono ___________________ Poŝtelefono _____________________
- Naskiĝdato (jjjj-mm-tt) ___________ Profesio ______________________
- Mi kotizas ______ EUR kiel (elektu unu el la kotizkategorioj):
  ☐ membro de ILEI, ☐ ne membro, ☐ junulo, ☐ handikapulo.
- Mi kontribuas ______ EUR por ILEI-agado tra jena(j) kaso(j) / fonduso(j) / agado(j): ____
- Mi konsentas / ne konsentas (forstreku unu) ke mia adreso aperu en la listo de partoprenantoj!
- Mi komprenas, ke la aliĝo validas nur post kompleta pago en unu el la jenaj manieroj (indiku vian pagmanieron):

☐ Al ILEI-konto ĉe ING-banko, IBAN: NL55INGB 0004676855, BIC: INGBNL2A. Aldonu 5 € por nederlandaj bankokostoj se vi pagas de ekster Eŭropa Unio.

☐ Al ILEI-konto ĉe UEA *ilek-a*, indikante "ILEI-konferenco 2012"

☐ Ene de Ĉinio, bonvolu kontakti la sekciestron de ILEI-CN, GONG Xiaofeng (Arko), arko.gong@qq.com

- **Mi komprenas kaj akceptas la partoprenkondiĉojn kaj regulojn.**
- Mi bezonas / ne bezonas invitilon kiel civitano de ___________________ kun pasporton n-ro _________________ valida ĝis ________________.

Loko, dato ____________________ **Subskribo** ____________________

(La aliĝintoj ricevos 2-an mendilon poste, por difini la precizajn servojn petatajn.)

Kondiĉoj pri pagoj kaj repagoj por la konferenco de ILEI

- La aliĝkotizo ne inkluzivas ajnan asekuron, loĝadon, manĝojn, ekskursojn kaj aliajn eventualajn aparte pagendajn aferojn, pri kiuj informoj, mendiloj kaj prezoj aperos en IPR 2012/1, en la retpaĝaro de ILEI kaj tra aliaj komunikkanaloj.
- 50% de la aliĝkotizo kaj 80% de la sumo por mendoj estos repagitaj, se la aliĝinto malaliĝos pro valida kaŭzo antaŭ la 15-a de junio 2012. Malaliĝinte pro valida kaŭzo antaŭ la 1-a de julio 2012, la aliĝinto ricevos 60% de la sumo por mendoj, sed ne la aliĝkotizon. Malaliĝinte pli poste, la aliĝinto ne ricevos ajnan repagon.
- Kaze de ne-okazigo de mendita servo (ekz. pro ne sufiĉa kvanto de aliĝantoj), la pagita sumo por la koncerna servo estos repagita.
- Konferencaneco estas transdonebla, sed necesas alpagi la diferencon depende de la lando kaj aliĝperiodo. ILEI ne repagas la diferencon kaze de transdono al aliĝanto en malpli kosta kategorio.

Citaĵo el la konferenca regularo:

6. Konferencanoj devas fari nenion, kio kontraŭas la Konferencan Regularon aŭ malutilas al la ILEI-Konferenco kaj devas submetiĝi al la leĝoj de la lando, kie okazas la ILEI-Konferenco.
7. Ĉiu vendado de varoj en ILEI-Konferenco bezonas antaŭan aprobon de la Estraro, kiu starigas la kondiĉojn. Skriba peto pri tia agado estu liverita al la Estrarano pri Konferencoj nepre antaŭ la 30-a de junio de la konferenca jaro.

Subtenu aliajn

Kiel kutime, ankaŭ ĉi-jare ni petas vin laŭeble subteni ne-pagipovajn kolegojn kaj la agadon de ILEI ĝenerale. Vi povos aldone al via aliĝo donaci al la *Koleghelpa Kaso* (per kiu ILEI membrigas ne-pagipovajn instruistojn), al la *Fonduso Dazzini* (subteno al ne-pagipovaj partoprenantoj de konferenco), al la konferenca kaso ktp. Legu pli: *http://ilei.info/dok/Kasoj%20de%20ILEI.pdf*

Kontakto, kien sendi paperan aliĝilon

Bonvolu neniam skribi al la konferencejo, sed nur al la estrarano pri konferenco 2012: Radojica Petrović, Bulevar oslobodjenja 36/14, RS-32000 Čačak, Serbio; retadreso: rade@ikso.net; aŭ al info@ilei.info.



Nia konferencejo en Kunming

Informoj pri ILEI

Laborkomisionoj

Ekzamena: Mireille Grosjean (prezidanto), Mónika Molnár (vicprez.), Reza Torabi (sekretario), Karine Arakelian, Giridhar Rao, Jérémie Sabiyumva, Han Zuwu.
Elekta: Aurora Bute (gvid.), Tieko Isikawa, Ana Montesinos de Gomis.
Kontrola: Ulla Luin, Simon Smits, Rudi Koot.
Lerneja: Julián Hernández (gvid.), Carola Antskog, Jennifer Bishop, Ronald Glossop, Tieko Isikawa, Marija Jerković, Luigia Madella, Jacqueline Poux, Ermanno Tarracchini, Mihai Trifoi.
Regulara: Marija Beloŝeviĉ, Rob Moerbeek, Atilio Orellana Rojas (Estrare: Stefan MacGill).
Terminara: Miroslav Malovec, Ilona Koutny (Estrare: Radojica Petrović).
Universitata: Duncan Charters (gvid.), Aida Čižikaitė, Renato Corsetti, Ilona Koutny, Radojica Petrović, Kristin Tytgat.

Kunlaborantaj institucioj

EEU: *Eŭropa Esperanto-Unio*. Komisiito pri instruado kaj rilatoj kun ILEI: **Carola Antskog**, Brokärrvägen 89, FI-25700 Kimito, Finnlando, *cantskog@kolumbus.fi*.
E@I (*Edukado ĉe Interreto*): Víťazná 840/67A, SK-958 04 Partizánske, Slovakio, *info@ikso.net*. Tel: (+421) 902 203 369. Retejo: http://www.ikso.net/eo/.
Fondaĵo edukado.net - funkciiganta la paĝaron de instruistoj, instruantoj kaj memlernantoj Direktoro: **Katalin Kováts**, Spaarwaterstraat 74. NL-2593 RP, Den Haag, Nederlando. Retadreso: *redaktanto@edukado.net.*

ICH (Interkultura Centro Herzberg): Grubenhagenstr. 6, DE-37412 Herzberg am Harz, (+49)55215983, Trejnsesioj, metodikaj kursoj, pedagogia fakbiblioteko, internaciaj ekzamenoj, kontaktpersono: **Zsófia Kóródy**, *zsofia.korody@esperanto.de.*
FIPLV *(Internacia Federacio de Instruistoj de Vivantaj Lingvoj):* Repr. de ILEI: **Stefan MacGill.**
TEJO (http://www.tejo.org/): Observanto de ILEI ĉe TEJO: **Radojica Petrović**. Observanto de TEJO ĉe ILEI: **Petra Smidéliusz.**
UEA: Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando, *www.uea.org*. Observanto kaj A-komitatano de ILEI ĉe UEA: **Stefan MacGill**.. Observanto de UEA ĉe ILEI: **Claude Nourmont.**
UN (Unuiĝintaj Nacioj): komisiitoj de ILEI: **Rob Moerbeek, R. Glossop, L. Biró.**
UNESKO (en neformalaj rilatoj): Reprezentantoj de ILEI**: François Lo Jacomo**, 72, quai de la Loire, FR-75019 Paris, *francois.lojacomo@wanadoo.fr*; **Monique Arnaud**, Ecole Chemin de l'Espéranto, Les Pelloux, FR-05500 Benevent et Charbillac, *monique.arnaud@aliceadsl.fr*; **Jean-Pierre Boulet**, 17 Av. de la Dordogne, FR-63800 Cournon d'Auvergne, tel.: (+33) 4 73 84 90 60.

Membreco kaj pagado por aliaj servoj

Membreco (pagita ĝis la 31a de decembro 2011) kostas 18 EUR en A-landoj (laŭ UEA-difino) **kaj 9 EUR en B-landoj, kun ricevo de 4 numeroj de *IPR* jare. Kun aliro nur al reta versio, membreco kostas 8 EUR por la A-landoj kaj 4 EUR por la B-landoj**. Bonvenaj estas donacoj al la fondaĵoj de ILEI, konferencaj pagoj kaj abonoj por *Juna amiko*. Sekciestroj en trideko da landoj akceptas membrigojn kaj donacojn; simile, perantoj por *Juna amiko* akceptas abonojn enlande. Por pagoj rekte al la internacia ILEI informu skribe al Julija BATRAKOVA, p/a Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Nederlando, <persiko@mail.ru>.
La pagoj povas okazi pere de la nederlanda ILEI-konto, al la ILEI-konto ĉe UEA aŭ al la sveda konto:
* Pagoj al la nederlanda konto de ILEI: numero 4676855 ĉe ING Bank N.V., IBAN NL55INGB 0004676855, BIC INGBNL2A. Bv. aldoni € 5 por la nederlandaj bankokostoj pagante el ekster EEA (Eŭropa Ekonomia Areo).
* Pagoj al konto de ILEI ĉe UEA: Pri pagmanieroj vidu informojn en la Jarlibro de UEA. Atentu pri aldono de sumo por bankkostoj. Indiku viajn nomon kaj landon, mallonge la celon de la pago, kaj unu el la tri kontoj ilek-a (ĝenerala), juna-l (*Juna amiko*), pike-b (projekto *Interkulturo*).
* Pagoj al la sveda bankkonto: El Svedio pagu al konto 8327-9, 994 515 014-3 ĉe Swedbank.
El aliaj landoj pagu al IBAN SE56 8000 0832 7999 4515 0143 kun BIC/SWIFT-kodo SWEDSESS.
Aldonu 6 eŭrojn por svedaj bankkostoj se vi pagas el ekster Eŭropa Unio.
* Simpla abono de IPR sen membreco: 18 EUR. Reklamtarifoj por IPR: 180 EUR por plena, 110 EUR por duona kaj 70 por kvarona paĝoj. Tio inkluzivas bazan grafikan pretigon: kostojn de ekstra pretigo oni rajtas fakturi. Sekcioj reklamante edukajn projektojn rajtas peti trionan rabaton.
ILEI estas jure registrita ĉe la Komerca Ĉambro en Den Haag sub numero 27181064 kun sidejo ĉe la Centra Oficejo de UEA en Roterdamo. Hejmpaĝo de ILEI: *http://www.ilei.info.*

Redakciaj informoj

Respondeca eldonanto (verantw. uitgever): Iwona KOCIĘBA, *Graaf de Fiennesln 54, BE-2650 Edegem*. **Presado:** Flandra Esperanto-Ligo, *Frankrijklei 140, BE-2000 Antwerpen, tel: (+32-3)-234 34 00*. **Redaktejo:** NÉMETH József, *HU-8531 IHÁSZ, Fő u. 41/5, <jozefo.nemeth@gmail.com>*, *http://www.ilei.info/ipr/;* tel*: (+36-89) 356-050.*
La revuo aperas ankaŭ kasede registrita por leghandikapuloj. Informas: Rob MOERBEEK, *Zwaansmeerstraat 48, NL-1946 AE Beverwijk, <r.moerbeek@kpnmail.nl>*.
La nunan numeron ni sendis al la presejo 5 decembro 2011,
redaktofino por la sekva numero 15 januaro 2012.



La 1-a ILEI-Seminario en Orienta Azio – ISOA (vd. p.23)

